

# Sophokles' Oedipus auf Kolonos

übersetzt in den Versmassen des Originals

von

**Theodor Meckbach,**

Oberlehrer.



Beilage zum Programm des Königl. Gymnasiums zu Bartenstein. 1888.

Bartenstein. 1888.

Gedruckt bei Gebr. Kraemer.

96a (1888)  
15  
1888. Programm Nro. 2.

50, 20<sup>6</sup>





# Oedipus auf Kolonos.

## Personen:

Oedipus.  
Antigone.  
Ismene.  
Theseus.

Kreon.  
Polyneikes.  
Ein Bürger von Kolonos.  
Ein Bote.

Chor attischer Greise.

Schauplatz ein felsiger freier Platz vor dem Hain der Eumeniden bei Kolonos.

**Oedipus. Antigone.**

Oedipus.

Sag' mir Antigone, des blinden Greises Kind,  
Zu welchen Fluren wir gelangt, zu welcher Stadt.  
Wer wird wohl heute Oedipus, den irrenden,  
Aufnehmen hier mit spärlich zugemess'ner Gab'

5. Ihn, der nur wenig fordert und als Wen'ges noch  
Geringeres erreicht, und doch genügt es mir.

Denn meine Leiden, meine lange Lebenszeit  
Und edler Sinn, sie lehrten mich genügsam sein.

Nun denn, mein Kind, schaust einen Sitz du irgendwo,

10. Sei ungeweiht die Stätte, sei's der Götter Hain,  
Da lass mich ruhen, dass wir hören, wo wir sind.  
Denn lernen von der Stadt Bewohnern müssen wir,  
Die Fremden, und vollführen, was ihr Wort besagt.

Antigone.

Mein armer Vater Oedipus, die Türme dort,

15. Die Stadt beschirmend, scheinen meinem Auge fern.  
Doch dieser Ort, wie leicht zu seh'n, ist heilig, da

Ihn üppig Lorbeer, Oelbaum, Rebe schmückt, und dort  
Im Dickicht tönt der Nachtigallen süsser Laut.

Hier also lass dich nieder auf dem rauhen Stein.

Denn weiten Weg für einen Greis hast du gemacht! 20.

Oedipus.

So setz' behutsam mich, den armen blinden Mann!

Antigone.

Die lange Zeit hat mich genügsam dies gelehrt.

Oedipus.

Vermagst zu sagen du, wo wir jetzt Rast gemacht?

Antigone.

Athen zwar dort erkenne ich, den Ort hier nicht.

Oedipus.

Das sagte freilich schon uns jeder Wanderer. 25.

Antigone.

Nun, soll ich gehn erkunden, welcher Ort dies ist?

Oedipus.

Ja, meine Tochter, wenn er nur bewohnbar ist.

Antigone.

Er ist bewohnt. Auch hat es weiter keine Not,  
Denn dort erblick' ich einen Mann in unsrer Näh'.

Oedipus.

30. Wie? Der hieher kommt, meinem Sitz entgegeneilt?

Antigone.

Ja, der schon da ist. Was zu sagen an der Zeit  
Dir scheint, das bringe vor. Hier ist bereits der Mann.

(Ein Bürger aus Kolonos tritt auf.)

Oedipus.

O, Fremdling, da von ihr ich höre, die für mich  
Wie für sich selbst sieht, dass du, uns erspähend hier,

35. Erwünscht uns kamst zu künden, was uns unbekannt—

Bürger.

Halt! eh' du weit'res forschest, fort von diesem Sitz  
Und von dem Ort, den zu betreten Frevel ist!

Oedipus.

Was ist es für ein Ort und welchem Gott geweiht?

Bürger.

Unnahbar, unbewohnt; Göttinnen hausen hier,

40. Die Furchtbaren, der Erde Töchter und der Nacht.

Oedipus.

Wie ist ihr heil'ger Name, dass zu ihm ich fleh'!

Bürger.

Die alles schau'nden Eumeniden sind's, wie hier  
Manscheu sie nennt, doch anderswo istand'rer Brauch.

Oedipus.

So mögen gnädig sie den Hülfe flehenden

45. Empfangen! Diesen Sitz, ich lass' ihn anders nicht.

Bürger.

Was meinst du?

Oedipus.

Meines Schicksals Fügung nenn' ich dir.

Bürger.

Dann wag' auch ich nicht dich zu treiben von der Stadt,  
Bevor ich's angezeigt und höre, was zu thun.

Oedipus.

O, bei den Göttern, Freund, nicht unwert halte mich,

50. Den irrenden, der Kunde, die ich mir erfleht!

Bürger.

So sprich! nicht unwert bist in meinen Augen du.

Oedipus.

Was also ist es für ein Ort, den ich betrat?

Bürger.

Was ich nur weiss, sollst hören und erfahren du.  
Der ganze Ort ist heilig hier; er ist geweiht  
Poseidon, dem Erhab'nen, dem Prometheus auch, 55.

Dem Feuer spendenden Titanen, und der Ort,  
Den du betrittst, des Landes ehr'ne Schwelle heisst  
Man ihn, den festen Grund Athens. Die Fluren hier  
Den Rossebändiger Kolonos rühmen sie

Als ihren Schutzherrn, seinen Namen tragen sie 60.  
Gemeinsam alle und nach ihm sind sie benannt.

So ist hier alles, Freund, nicht durch die Sage bloss  
Geehrt, es ist's durch fromme Wallfahrt noch vielmehr.

Oedipus.

So wohnen Menschen also in der Gegend hier?

Bürger.

Gewiss, und jenes Gottes Namen tragen sie. 65.

Oedipus.

Beherrscht sie Jemand oder ist beim Volk die Macht?

Bürger.

Vom König in der Stadt wird dies Gebiet beherrscht.

Oedipus.

Wer ist es, der in Rat und That gebietet hier?

Bürger.

Sein Nam' ist Theseus und von Aegeus stammt er ab.

Oedipus.

Ging' als mein Bote Jemand wohl von euch zu ihm? 70.

Bürger.

Zu welchem Zweck soll er ihn bitten, dass er kommt?

Oedipus.

Dass reichen Lohn für kleine Gunst er trage heim.

Bürger.

Wie kann Gewinn ihm werden von dem blinden Mann?

Oedipus.

Hellsehend wird und klar, was ich ihm sage, sein.

Bürger.

Vernimm denn, Freund, wie du vor Fehltritt dich 75.  
bewahrst.

Denn edel scheinst du, sieht man ab vom Missgeschick.

Verweile hier, wo ich zuerst dich sah, bis ich

Den Gaubewohnern hier, nicht denen in der Stadt

Die Sache melde; sie entscheiden dann, ob du

Hier bleiben darfst, ob wieder du von hinnen musst? 80.

(ab.)

Oedipus.

Sag' mir, mein Kind, so ging der Fremde fort von uns?

Antigone.

Er ging, drum sei ganz ruhig, lieber Vater, jetzt;  
Frei magst du sprechen, denn ich bin allein bei dir.

Oedipus.

- Hehre Göttinnen, mit dem Blick, dem furchtbaren,  
85. Da ich im Lande hier auf euerm Sitz zuerst  
Geruht, seid mir nicht abhold, seid's dem Phöbus nicht,  
Der mir, als er verkündete des Unglücks Last,  
Erholung endlich hier nach langer Zeit verhiess,  
Wenn ich das Land als Ziel erreicht, wo Ruh ich fand'  
90. Bei den erhabenen Göttinnen, Gastlichkeit.  
Hier würde enden ich mein elend Leben und  
Ein Segen denen werden, die mir Schutz gewährt,  
Ein Fluch für die, die mich verstießen, ächteten.  
Als Zeichen würde kommen, lautete sein Spruch,  
95. Erdbeben oder Donner oder Blitz des Zeus.  
Wohl hab' ich jetzt erkannt, dass diesen Weg hierher  
Zu diesem Hain mich führen konnte nur von euch  
Ein nimmer trügend Zeichen. Niemals wär' ich sonst  
Zuerst auf euch gestossen auf der Wanderschaft,  
100. Darbend auf euch, die ihr dem Weine feind, nicht säss'  
Ich auf der rauhen Stufe hier. Göttinnen, gebt  
Vollendung mir des Lebens nach Apollo's Spruch,  
Gebt endlich Ruhe und Erlösung mir, wenn nicht  
Noch etwa zu gering bedacht ich scheine, der  
105. Das tiefste Leid ich trug, das Sterbliche je traf.  
Auf denn, uralten Dunkels süsse Töchter ihr,  
Auf du, die du der hehren Pallas Namen trägst,  
Athén, vor allen andern ehrenreiche Stadt,  
Habt Mitleid mit dem Schattenbild, dem elenden,  
110. Des Oedipus, dem nichts mehr blieb der alten Kraft.

Antigone.

Jetzt schweige, denn bejahrte Männer seh' ich dort  
Hieher sich wenden zu erspähen deinen Sitz.

Oedipus.

- So will ich schweigen, und du leite meinen Fuss  
Dort in des Waldes Dickicht, zu erfahren erst,  
115. Was sie für Reden führen, denn Erfahrung giebt  
Die beste Vorsicht uns bei allem, was wir thun.

Chor.

Erste Strophe. 117—137 = 149—169.

υ - υ υ - υ υ -

υ υ υ υ υ υ υ υ - υ υ -

υ - υ υ υ - υ -

(120)

υ υ - υ υ -

υ υ - υ υ -

υ - υ υ - υ υ υ - υ -

(125)

υ - υ υ υ - υ -

υ - υ υ υ - υ -

υ - υ υ υ - υ -

- υ υ - υ -

(130)

υ υ υ - υ - υ - υ -

υ - υ υ υ - υ -

υ - υ υ υ - υ -

υ - υ υ υ - υ υ -

(135)

υ υ - υ υ -

υ υ υ - - υ υ υ υ -

υ υ υ υ -

- υ - - υ υ -

Schau hin, wer es war, wo er weilt!

Ist er dem Orte enteilt, er, der vom ganzen

120.

Geschlecht weit unersättlichste?

Forsch' nach ihm! suche ihn!

Schau dich um überall!

Es irrt, irrt umher hier, ein bejahrter Mann,

125.

Der nicht heimisch bei uns, denn sonst

Betrat nie den verbot'nen Hain

Der Wut atmenden Schwestern er,

Die man zu nennen bebt,

Die mit gesenktem Blick man meidet,

130.

Nur stumm, heiliger Andacht voll

Empor sendend ein leises Flehn.

Und doch kam, wie man uns verkündet,

Jener Mann nichts scheuend

An den Ort! Es spähet vergebens der Blick

135.

In dem heil'gen Bezirk

Ringsum nach ihm, wo er weilet.

Oedipus.

Den ihr suchet, ich bin's; eure Stimme ich seh',  
Wie im Sprüchwort es heisst.



Oedipus.

Nun so führe mich, Kind

An den Ort, wo zu stehn frommer Sinn mir erlaubt,

190. Dass ich sage mein Wort, dass ich hör' ihren Spruch.  
Gegen Zwang lasst nicht weiter uns streiten!

Chor. Zweite Gegenstrophe.

Bleib' stehn! Wende den Fuss weiter nicht fort  
aus dem Bereich felsigen Grundes!

Oedipus.

So weit?

Chor.

Schon genug; du hörst es.

Oedipus.

195. Bleib' stehn ich?

Chor.

Zur Seite setz dich

Gebückt auf des Steines Rand!

Antigone.

Das ist, Vater, mein Amt. Behutsam setz' ruhig  
du Schritt vor Schritt!

Oedipus.

O weh, weh mir!

Antigone.

200. Lehne ruhig den alternden  
Leib nur hier auf den treuen Arm!

Oedipus.

Ach, mein trauriges Unheil!

Chor.

Armer, da du mir folgst, so sprich,  
Wer du bist von den Sterblichen;

205. Welch ein Mühsal dich treibt, und dein  
Vaterland lass mich hören!

207—253.

⌊ ○ -

○ ⌊ ○ ○ - ○ -

⌊ ○ - ○ ⌊ ○ -

⌊ - ⌊ ○ ○ - ○ ⌊ -

(210) - ⌊ ○ ○ - ○ ⌊ ○ - -

○ ○ ⌊ - ○ ○ ⌊ -

○ ○ ⌊ - ○ ○ ⌊ -

(215) ○ ○ ⌊ - ○ ○ ⌊ ○ ○ ⌊ - ○ ○ -

⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ ○ ○ -

○ ○ ⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ -

⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ ○ ○ -

○ ○ ⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ -

⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ ○ ○ -

○ ○ ⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ -

⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ ○ ○ -

○ ○ ⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ -

- ⌊ - - ○ ○ ⌊ - -

○ ○ ⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ -

- ⌊ - - ○ ○ ⌊ - -

○ ○ ⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ -

⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ ○ ○ - ○ ○

⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ ○ ○ - ○ ○ -

○ ○ ⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ ○ ○ -

○ ○ ⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ ○ ○ -

○ ○ ⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ ○ ○ -

⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ ○ ○ - ○ ○

⌊ ○ ○ - ○ ○

⌊ ○ ○ - ○ ○

○ ⌊ ○ - ○ ⌊ ○

- ⌊ ○ ○ - ○ ○ -

⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ -

⌊ ○ ○ - ○ ⌊ -

- - ⌊ ○ ○ - ○ ⌊ -

⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ ○ ○ - ○ ○

⌊ ○ ○ - ○ ⌊ -

⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ ○ ○ -

⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ ○ ○ -

⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ ○ ○ -

⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ ○ ○ -

⌊ - ⌊ ○ ○ - - ⌊ ○ -

⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ ○ ○ -

⌊ ○ ○ - ○ ⌊ -

⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ ○ ○ -

⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ ○ ○ -

⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ ○ ○ -

⌊ ○ ○ - ○ ○ ⌊ ○ ○ -

○ ⌊ ○ - ○ ⌊ -

Oedipus.

Höret denn!

Vertrieben, verbannt, doch nein —

Chor.

Greis, was hältst du zögernd an?

Oedipus.  
Nein, nein, nein! wer ich bin, nicht frage!  
210. O forsche nicht weiter, tiefer dringend!  
Chor.  
Warum?  
Oedipus.  
Furchtbar ist mein Stamm.  
Chor.  
Sprich!  
Oedipus.  
Tochter, weh mir! was nur sag' ich?  
Chor.  
215. Sprich, o Fremdling, welchem Stamm, welchem  
Vater du entsprosst?  
Oedipus.  
Weh mir, mein Kind, wie erdrücket mich der Schmerz!  
Antigone.  
Sag' es dreist, denn es giebt keinen Ausweg.  
Oedipus.  
Sei's denn, ich sag's, denn ich berge es nicht mehr.  
Chor.  
Ach, ihr zaudert so lang', mach' es schnell nur!  
Oedipus.  
220. Wisst ihr vom Sohne des Laïos?  
Chor.  
Ha, wie?  
Oedipus.  
Von dem Stamme des Labdakos?  
Chor.  
O, Zeus!  
Oedipus.  
Wisst ihr von Oedipus' Jammer?  
Chor.  
So bist du's?  
Oedipus.  
O so bebt nicht zurück vor der Kunde!  
Chor.  
O weh dir! weh deinem Unglückslos!  
Oedipus.  
225. Meine Tochter, was droht uns auf's neue?  
Chor.  
Hinaus! Weit fort aus dem Land' entflieht!

Oedipus.  
Willst du so dein Versprechen mir lösen?  
Chor.  
Niemanden straft das Geschick, wenn er Rache für  
Unrecht sich nahm, das er selber erlitt, doch wo Trug 230.  
Sich dem Truge entgegengestellt, da erwächst  
Als gerechte Vergeltung nur Leid statt der Lust.  
Darum eile sogleich von dem Orte hier,  
Schleunig enthebe dich fort aus dem Lande, dass  
Weitere Not du nicht 235.  
Für unsre Stadt herbeiziehst.  
Antigone.  
Höret mich,  
Die Mitleid ihr kennt, da ihr  
Meinen greisen Vater hier  
Dulden nicht mögt, Thaten,  
Unfreiwillig gethan, vernehmend: 240.  
Habet Erbarmen mit mir, der unseligen!  
Höret mein Flehn, Fremdlinge!  
Nur für den Vater, den elenden, flehe ich,  
Nicht mit geblendetem Auge, mit bittendem  
Schau' ich in's Auge euch kindlich, als wäre ich  
Euerem Blute entstammet, so flehe ich: 245.  
Mitleid schenkt seinem Elend! Denn auf euch  
Schaun wie zur Gottheit wir armen, gewähret uns  
Huld, die wir kaum hofften mehr!  
Höret, ich flehe bei allem, was teuer euch, 250.  
Kind oder Weib oder Gut oder Heiligtum!  
Nimmer wohl findet ihr je einen Sterblichen,  
Treibt eine Gottheit ihn,  
Der dann entrinnen möchte.  
Chor.  
O, wisse, Kind des Oedipus, um dich wie ihn  
Erfüllt um eures Unglücks willen Mitleid uns. 255.  
Und doch vermögen, bebend vor der Götter Macht,  
Wir nicht den Spruch zu ändern, der euch kund gethan.  
Oedipus.  
Was ist der Ruhm, was ist ein stolzer Name wert,  
Der durch die Welt hinströmt mit eitelm Schein  
geschmückt,  
Wenn von Athen man sagt, es sei die frommste Stadt, 260.  
Allein im stande leidbeschwerte Fremdlinge  
Zu retten, sei vor allen stark zu ihrem Schutz,



Und nun, wo bleibt für mich dies alles, wenn von dort  
Ihr fort mich schrecktet und mich nun vertreiben wollt  
265. Aus Furcht nur vor dem Namen? Denn mein Leib  
fürwahr ..

Erwecket keine Furcht noch meine Thaten, denn  
Die Thaten sind vielmehr erlitten als verübt,  
Wenn ich der Mutter und des Vaters Frevel euch  
Enthüllen dürfte; und doch sie nur schrecken euch.

270. Ich weiss es wohl. Und wie soll ich der Frevler sein.  
Der ich vergalt nur, was ich litt, so dass ich selbst,  
Wenn ich bewusst es that, auch dann nicht frevelte?  
Jetzt aber kam ich unbewusst, wohin ich kam,  
Doch wohl bewusste Absicht sann Verderben mir.

275. Drum bei den Göttern fleh' zu euch ich, Fremdlinge,  
Wie ihr vom Zufluchtsort mich rief, so rettet mich,  
Und in dem Wahne sie zu ehren achtet nicht  
Für nichts die Götter, glaubet, dass ihr Auge schaut  
Auf jeden gottesfürcht'gen Sterblichen und schaut

280. Auf jeden Gottverächter; kein Entrinnen giebt's  
Für den, der frevelhaft das Heilige verletzt.  
Somit verhüllet nicht den Glanz der frommen Stadt  
Athen, indem ihr frevelvollem Thun euch weiht.  
Nein, wie den Hülfflehenden, der euch vertraut,

285. Ihr aufnahmt, schützt und rettet ihn, entehrt mich nicht,  
Indem ihr schaut auf meines Hauptes Jammerbild!  
Geweih't, voll frommer Ehrfurcht kam ich, bringe Heil  
Den Städtern hier. Wenn aber hier erscheinen wird,  
Der euer Herr und eures Landes Führer ist,

290. Dann sollt ihr alles hören und erfahren, doch  
Bis da Enthaltet jedes Unrechts euch an mir.

Chor.

Mit ehrfurchtsvoller Scheu erfüllt mich, Greis, was du  
An's Herz mir legtest, unwillkürlich; denn dein Wort  
Nicht klang's bedeutungslos. Zufrieden geb' ich mich.

295. Dass zur Entscheidung unser Fürst die Sache hört!

Oedipus.

So sagt mir, Freunde, wo des Landes Herrscher ist,  
Chor.

In seiner Väter, in des Landes Hauptstadt, und  
Der Bote, der mich sandte, eilt zu rufen ihn.

Oedipus.

Und meint ihr, dass er Achtung für den blinden Mann

300. Und Sorge hegt so weit, dass selbst er hier erscheint?

Chor.

Gewiss, sobald er deinen Namen nur erfährt

Oedipus.

Wer aber ist's, der dieses Wort ihm bringen wird?

Chor.

Der breite Weg. Denn weithin liebt der Wanderer Wort  
Umherzuschweifen, und sobald er es vernimmt,  
Sei sicher, kommt er, denn dein Name, Greis, 305.  
durchdringt

Gewaltig alle, dass, wenn er auch weilend eilt,  
Von dir die Kunde seinen Schritt beflügeln wird.

Oedipus.

O, dass er käme seiner eignen Stadt zum Heil  
Wiemir! denn welcher Wack' redet nicht auch an sich?

Antigone.

O, Zeus, was soll ich sagen, soll ich denken nur? 310.

Oedipus.

Was ist's Antigone?

Antigone.

Ich seh' ein Frauenbild,  
Das zu uns eilt, ein edles Ross vom Aetna trägt's,  
Und ein Thessal'scher Hnt, der Sonne läst'gen Brand  
Abwehrend, deckt das Haupt, verhüllt das Antlitz ihm.

Was sag' ich?

315.

Ist sie es? ist sie's nicht? greift mein Vermuten fehl?  
Bald sag' ich ja, bald nein; was richtig, weiss ich nicht.

Ich arme!

Und doch ist's keine andre. Denn mit holdem Blick  
Begrüsst sie nahend mich, und dies beweist mir klar: 320.  
Es ist leibhaftig nur Ismenens teures Haupt.

Oedipus.

Was sagst du, meine Tochter?

Antigone.

Dass dein Kind ich seh'  
Und meine Schwester; an der Stimme hörst du's gleich.

Ismene. (tritt auf.)

O, Vater, Schwester, zwiefach süsse Namen mir,  
Wie kann ich kaum noch jetzt, nachdem ich kaum 325.  
euch fand,

Erkennen euch mit dem vom Schmerz umflorten Blick!

Oedipus.

Mein Kind, so kamst du?

- Ismene.  
Vater, kläglich anzuschau'n!  
Oedipus.  
Mein Kind erschienst du?  
Ismene.  
Ach, nicht ohne Leid für mich!  
Oedipus.  
330. Berühr' mich Tochter!  
Ismene.  
Beide fass ich euch zugleich.  
Oedipus.  
O, Tochter mir und Schwester!  
Ismene.  
Elend Dasein, ach!  
Oedipus.  
Von dieser hier und mir?  
Ismene.  
Und von mir armen auch.  
Oedipus.  
Kind, warum kamst du?  
Ismene.  
Sorgend, Vater, nur um dich.  
Oedipus.  
So trieb dich Sehnsucht?  
Ismene.  
Auch als Botin kam ich her  
Mit einem Diener, der allein noch treu mir blieb.  
Oedipus.  
335. Die jungen, starken Brüder, warum säumten sie?  
Ismene.  
Ach, lass sie nur! Ein furchtbar Los ward ihnen jetzt.  
Oedipus.  
O, wie so ganz doch gleichen sie Aegyptens Brauch  
In ihrem Wesen und in ihres Lebens Art!  
Im Hause sitzen nämlich dort die Männer bei  
340. Der Arbeit an dem Webstuhl, und die Frauen nur  
Besorgen draussen stets des Lebens Unterhalt.  
So hocken, Kinder, auch von euch die, denen hier,  
Fürmich zu mü'n sich ziemte, Weibergleich am Herd.  
Doch ihr statt jener teilt weit über eure Kraft  
345. Mein Unglückslos: die eine, seit der Pflege sie  
Entwuchs der Jugend und ihr Leib herangeblüht,  
Irrt stets mit mir umher, die unglückselige,  
Des Greises Führerin; oft in dem wilden Wald  
Schweift ohne Speise sie mit blossem Fuss umher,  
Oft Regen duldend und der Sonne heissen Brand, 350.  
Die arme, denkt nicht an den eig'nen Unterhalt  
Zu Hause, hätte nur der arme Vater Brod.  
Du aber, Tochter, brachtest früher oftmals mir,  
Von den Kadmeern unbemerkt, den Götterspruch,  
Der mich betraf, warst dann mir treue Hüterin, 355.  
Als aus des Landes Grenzen ich vertrieben ward.  
Was aber bringst, Ismene, jetzt dem Vater du  
Für Kunde? Welch ein Anlass trieb von Haus  
dich fort?  
Denn leer nicht bist gekommen du, das weiss ich wohl,  
Und ohne dass du Furcht und Schrecken mir gebracht. 360.  
Ismene.  
Der Leiden, Vater, welche ich erduldet  
Dem Aufenthalt nachspürend, wo du weiltest, will  
Ich nicht gedenken und ich will erzählend nicht  
Noch einmal mir erneuen meines Leidens Schmerz.  
Das Unheil nur, das deine Söhne jetzt umstrickt, 365.  
Die unglückseligen, zu melden kam ich her.  
Denn Eifer zwar beseelte sie zuerst den Thron  
Kreon zu lassen, zu beflecken nicht die Stadt,  
Indem das alte Unheil sie bedachten des  
Geschlechts, das dein unselig Haus gefesselt hielt. 370.  
Doch jetzt erhob durch Göttermacht und Frevelsinn  
Sich arger Zwist den dreimal unglückseligen,  
Die Herrschaft zu gewinnen sich und Fürstenmacht,  
Und der an Jahren jüngere beraubt nunmehr  
Des Throns den erstgebornen Polyneikes und 375.  
Hat aus dem Vaterland hinausgestossen ihn.  
Doch dieser, wie bei uns vielfach die Sage geht,  
Kommt flüchtig in das Thal von Argos und gewinnt  
Neue Verwandte, treue Schildgenossen dort,  
Als ob sofort nun Argos der Kadmeer Land 380.  
Siegend bezwingen werde oder himmelhoch  
Erheben dessen Ruhm. Nicht eitle Worte sind's,  
Nein grause Thaten, Vater. Doch wann deiner Not  
Die Götter sich erbarmen werden, weiss ich nicht.  
Oedipus.  
So hegstest du die Hoffnung schon, dass Sorg' um mich 385.  
Die Götter trügen, mich zu retten aus der Not?

- Ismene.  
Ja, Vater, nach dem jüngst erteilten Götterspruch.  
Oedipus.  
Nach welchem denn? Was war's für ein Orakel, Kind?  
Ismene.  
Dass jene dort nach dir sich sehnen würden einst,  
390. Seist tot du oder lebend, ihrer Wohlfahrt Hort.  
Oedipus.  
Wem brächte wohl ein Elender wie ich Gewinn?  
Ismene.  
Sie sagen, nur auf dir beruhe ihre Macht.  
Oedipus.  
Kaum noch am Leben soll ich zeigen Manneskraft?  
Ismene.  
Die Götter, die dich stürzten, richten jetzt dich auf.  
Oedipus.  
395. Umsonst erhebt den Greis man, der als Jüngling fiel.  
Ismene.  
So wisse, dass in dieser Absicht Kreon selbst  
Erscheinen wird in kurzer nicht in langer Frist.  
Oedipus.  
Zu welchem Zwecke Tochter? Sag' es deutlicher.  
Ismene.  
Um nahe dich zu bringen dem Kadmeerland,  
400. In ihre Macht, nur dass das Land du nicht betrittst.  
Oedipus.  
Wie kann der Nutzen bringen, der am Thore liegt?  
Ismene.  
Nicht zu bestatten dich brächt' Unheil über sie.  
Oedipus.  
Das einzusehn bedurft' es eines Gottes nicht.  
Ismene.  
Drum eben wollen in des Landes Nähe sie  
405. Dich bringen, dass du deiner selber Herr nicht bleibst.  
Oedipus.  
So werden sie in Thebens Erde betten mich?  
Ismene.  
Nein, Vater, der Verwandtenmord verhindert es.  
Oedipus.  
Nun denn so komm' ich nie in ihrer Macht Bereich.  
Ismene.  
Das wird fürwahr dann den Kadmeern unheilvoll.
- Oedipus.  
Durch welchen Anlass, Kind, geschähe solches wohl? 410.  
Ismene.  
Durch deinen Zorn, wenn sie auf deinem Grabe stehn.  
Oedipus.  
Von wem hast du, mein Kind, vernommen, was du sagst?  
Ismene.  
Die Boten brachten's heim vom Delph'schen Seherherd.  
Oedipus.  
Und dies hat Phöbus in Bezug auf mich gesagt?  
Ismene.  
So melden sie, nach Thebens Flur zurückgekehrt. 415.  
Oedipus.  
Hat nun von meinen Söhnen einer dies gehört?  
Ismene.  
Sie hörten beide es und beide wissen's wohl.  
Oedipus.  
Und doch die argen, ob sie es vernommen schon  
Zogen der Liebe gegen mich die Herrschaft vor?  
Ismene.  
So schmerzlich mir die Kunde, dennoch bring' ich sie. 420.  
Oedipus.  
O möchten nie den über sie verhängten Zwist  
Die Götter löschen! Stände doch in meiner Hand  
Des Kampfs Entscheidung, den sie jetzt beginnen und  
Gegen einander feindlich schwingen ihren Speer!  
Dann sollte weder der, der Scepter jetzt und Thron 425.  
Besitzt, behalten ihn, noch jener, der die Stadt  
Verliess, je wiederkehren, da sie, als man mich,  
Den Vater, schmachvoll aus dem Vaterlande stieß,  
Nicht hinderten noch wehrten, nein, sie sahen es  
Mit an, dass ich verjagt ward und Verbannter hiess. 430.  
Man konnte sagen, dass nach eig'nem Wunsche mir  
Damals die Stadt verdiente Strafe auferlegt.  
Nicht also. Denn am selben Tage gleich, wo noch  
Die Glut der Leidenschaft mir als das Süsseste  
Den Tod der Steinigung erscheinen liess, da war 435.  
Nicht einer da, der mir zu solchem Wunsch verhalf.  
Viel später aber, da mein Schmerz schon milder und  
Ich inne ward, dass schrankenlos die Leidenschaft  
Mich härter strafe, als die früh're Schuld verdient,  
Da erst nach langer Zeit trieb mit Gewalt die Stadt 440.

- Mich aus dem Lande fort und sie, die helfen mir  
Gekonnt, die eig'nen Söhne, fanden nicht den Mut  
Zu handeln — eines kurzen Worts bedurft' es nur —  
Und als verbannten Bettler trieb man mich hinaus.
445. Doch diese beiden, schwache Mädchen nur, so weit  
Es zulässt ihre Kraft, gewähren Nahrung und  
Geschützten Aufenthalt und Kindeshülfe mir.  
Und jene beiden wählten statt des Vaters sich  
Den Thron, das Scepter und des Landes Herrscher-  
macht.
450. Nun mich erhalten nimmer zum Genossen sie,  
Und nie wird diese Herrschaft im Kadmeerland  
Zum Segen ihnen werden. Dieses weiss ich wohl,  
Wenn das Orakel ich, das diese brachte, und  
Den Götterspruch vergleiche, den einst Phöbus gab.
455. Da mögen immer sie den Kreon senden, um  
Mich aufzuspüren oder einen Mächt'gen sonst.  
Denn wenn ihr, Freunde, Hülfe mir gewähren wollt  
Und die ehrfurchtgebietenden Göttinnen, die  
Hier heimisch sind, dann werdet ihr für euer Land
460. Gewinnen Schild und Schirm, doch meinen Feinden Not.  
Chor.  
Wohl bist du Oedipus beklagenswert, du selbst  
Und deine Töchter hier. Doch da du diesem Land'  
Mit deinem Wort als Retter dich erbietest, will  
Mit meinem Rat ich hilfreich dir zur Seite stehn.  
Oedipus.
465. Ja, steh mir bei! zu allem bin ich, Freund, bereit.  
Chor.  
Versöhne die Göttinnen jetzt, zu denen du  
Zuerst gekommen bist und ihre Flur betratst.  
Oedipus.  
Auf welche Weise? Freunde, unterweiset mich.  
Chor.  
So bringe aus dem Quell, dem nie versiegenden,  
470. Das Nass zuerst, das du mit reiner Hand geschöpft.  
Oedipus.  
Und wenn ich dann gebracht den lautern Weiheguss?  
Chor.  
Dann findest Krüge du, geschickter Hände Werk,  
Die schmück' am Rande du und an dem Doppelgriff.  
Oedipus.  
Mit Zweigen oder Bändern? oder womit sonst?
- Chor.  
Die frischgeschor'ne Wolle eines Lammes nimm. 475.  
Oedipus.  
Nun wohl. Und dann das weit're wie vollend' ich es?  
Chor.  
Den Guss dann spende zugewandt dem Morgenrot.  
Oedipus.  
Und aus den Krügen, die du nanntest, spend' ich ihn?  
Chor.  
Ja wohl, und zwar dreimal, jedoch den letzten ganz —  
Oedipus.  
Womit soll ich den füllen? Lehre mich auch dies. 480.  
Chor.  
Mit Wasser und mit Honig. Wein nimm nicht dazu.  
Oedipus.  
Und ward benetzt damit des Bodens dunkles Laub?  
Chor.  
Dann lege du mit beiden Händen dreimal neun  
Oelzweige drauf und sende dies Gebet empor:  
Oedipus.  
Das lass mich hören, denn das ist bedeutungsvoll. 485.  
Chor.  
Dass, wie wir sie die gnadenreichen nennen, so  
Sie gnadenreich den Flehenden zu seinem Heil  
Empfangen, bete selbst oder statt deiner auch  
Ein and'rer leisen Tons und nicht mit lautem Ruf.  
Dann tritt zurück und wende dich nicht um. Und hast 490.  
Du dies vollbracht, dann steh' ich wohl mit Zuversicht  
Dir bei. Doch sonst bin, Fremdling, ich um dich  
besorgt.  
Oedipus.  
Vernahmt ihr, Töchter, dieser Landeskinder Wort?  
Antigone.  
Wohl hörten wir's, und nun gebiete, was zu thun  
Oedipus.  
Mir ist der Weg verschlossen, denn es hindert mich 495.  
Der Alterschwäche und der Blindheit doppelt Leid.  
Doch eine von euch beiden gehe dies zu thun.  
Denn wenn mit reinem Sinne eine Seele nur  
Dies zu vollziehn sich naht, so meine ich, genügt's.  
Wohlauf denn, schnell ans Werk. Doch lasst mich 500.  
nicht allein

Zurück! Denn nicht vermöchte sich mein armer Leib  
Zu regen, wenn ihm Hülfe und der Führer fehlt.

Ismene.

So geh' ich es zu thun. Doch wo ich finden soll  
Den rechten Ort, das wünsch' ich zu erfahren noch.

Chor.

505. Auf jener Seite dort des Haines, Mädchen, und  
Wenn etwas fehlt, ein Nachbar weisst dich wohl  
zurecht.

Ismene.

So will ich eilen. Aber du, Antigone,  
Behüte unsern Vater hier. Denn es geziemt  
Der Müh' nicht zu gedenken, die man Eltern weihet.

(ab.)

Chor.

Erste Strophe. 510—521 = 522—533.

(510) - - - - -

u u u u - - - -

u u u

(515) - - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- - - - -

- -

- - - - -

(520) - -

- - - - -

510. Wenn's auchschmerzlich berührt ruhendes Leid wieder,  
o Freund, neu zu erwecken,

So treibt es mich doch zu forschen —

Oedipus.

Was meinst du?

Chor.

515. Nach deinem furchtbaren Leid, das unheilbar  
Dich traf, dich so hülflos machte.

Oedipus.

Ach, lasse verhüllt, ich flehe,  
Die Schmach, die ich litt, o Gastfreund!

Chor.

Und doch möcht' ich gern hören die Kunde,  
Die nimmer ruh'nde, von dir bestätigt.

Oedipus.

Weh mir!

Chor.

Gieb nach meiner Bitte!

Oedipus.

Weh, weh! 520.

Chor.

Gewähr' es! gern thu' auch ich, was du forderst.

Oedipus.

Erste Gegenstrophe.

Freunde, furchtbares Leid führt' ich herbei, frei-  
willig nicht, Gott sei mir Zeuge!

Und wahrlich nicht selbstverschuldet.

Chor.

Wie sonst denn? 525.

Oedipus.

Zum Unheil fesselte mich, der nichts ahnte,  
Die Stadt in verruchte Ehe.

Chor.

So einte dich, wie ich höre,

Unseliger Bund der Mutter?

Oedipus.

Ach, Tod bringt es mir, solches zu hören,  
Ihr Freunde. Und diese beiden Töchter — 530.

Chor.

Was ist's?

Oedipus.

Gezeugt von mir selber —

Chor.

O, Zeus!

Oedipus.

Ein Fluch, entsprossen dem Schoss, der auch  
mich trug!

Chor.

Zweite Strophe. 534—541 = 542—548.

- - - - -

(535)

- - - - -

u u u - - - - -

u u u - - - - -

u u u - - - - -

(540)

u u u - - - - -

u u u - - - - -

So sind demnach deine Töchter dies?

Oedipus.  
535. Zugleich des Vaters Geschwister auch.  
Chor.  
Ach, weh!  
Oedipus.  
Ja weh! Tausendfaches Leiden hat mich heimgesucht.  
Chor.  
Du littest?  
Oedipus.  
Ich litt ewig Nagendes.  
Chor.  
Verübtest selbst —  
Oedipus.  
nicht ich!  
Chor.  
Wie anders?  
Oedipus.  
ich empfang  
540. Ach, ein Geschenk, das ich wahrlich verdiente nicht,  
Ich schmerzenreicher, von der Stadt zu nehmen.  
Chor.  
Zweite Gegenstrophe.  
Unsel'ger, wie denn? Verübtest Mord —  
Oedipus.  
Was meinst du? Was willst du hören noch?  
Chor.  
Am Vater du?  
Oedipus.  
Wehe! eine zweite Wunde schlägst du mir.  
Chor.  
545. So hast getötet du?  
Oedipus.  
Ich thats, doch wird —  
Chor.  
Was ist's?  
Oedipus.  
entschuldigt meine That.  
Chor.  
Wie das?  
Oedipus.  
So hör'!  
Denn nur aus Notwehr erschlug ich und tötete,  
Und straflos ist die That, die unbewusste.

Chor.  
Doch siehe, unser Herrscher Theseus, Aegus Sohn  
Erscheint dem Rufe folgend, der ihn herbeschied. 550.  
(Theseus tritt auf.)  
Theseus.  
Von vielen hört' ich schon in früh'rer Zeit, wie du  
Mit blut'ger Hand geblendet deiner Augen Licht,  
Und so erkannt' ich dich, du Sohn des Laïos,  
Und was am Weg ich hörte, macht noch sich'rer mich.  
Dein ganzer Aufzug und dein unglücklich Haupt, 555.  
Sie zeigen, wer du bist, und voll Erbarmen will  
Ich dich befragen, schwergeprüfter Oedipus,  
Mit welchem Wunsche an die Stadt und an mich selbst  
Du kommst mit deiner schwergeprüften Helferin.  
Lass hören, eine schlimme That schon müsstest du 560.  
Mir künden, sollt' ich meine Hülfe dir entziehn.  
Denn eigene Erfahrung lehrt mich, da ich selbst  
Wie du bei Fremden aufwuchs und Gefahren viel  
Und furchtbar in der Fremde schwebten um mein Haupt.  
Drum möcht' ich keinem Fremden wohl in deiner Not 565.  
Versagen meine Rettungshülfe, denn ich weiss,  
Dass ich ein Mensch nur bin, und dass für morgen ich  
Nicht sicherer als du noch rechne auf den Tag.  
Oedipus.  
Theseus, bei deinem Edelsinn, den du gezeigt  
In kurzem Wort, bleibt wenig nur zu sagen mir. 570.  
Denn wer ich bin und wen ich Vater nenne und  
Aus welchem Land ich kam, hast du schon selbst gesagt.  
So bleibt mir nur noch übrig mein Begehren dir  
Zu nennen, und mein Wort hat seinen Zweck erreicht.  
Theseus.  
Nun, so lass hören, mache mich damit bekannt! 575.  
Oedipus.  
Zu bringen kam ich diesen meinen armen Leib  
Dir zum Geschenk, kein wünschenswerter Anblick zwar,  
Doch bringter Nutzen, der mehr wert als Schönheit ist.  
Theseus.  
Doch welchen Nutzen uns zu bringen rühmst du dich?  
Oedipus.  
Die Zeit wird's lehren, wenn auch nicht der Augenblick. 580.  
Theseus.  
Und wann wird offenbar das Heil, von dem du sprichst?

Oedipus.

Wenn nach dem Tode du Bestattung mir gewährst.

Theseus.

Die letzte Ehre forderst du, doch du vergisst,  
Was noch dazwischen liegt und achtest es für nichts.

Oedipus.

585. Mit jenem wird auch dieses mir zugleich gewährt.

Theseus.

Doch klein nur ist die Gunst, die du von mir erflehest.

Oedipus.

Sieh dich nur vor! nicht kleiner Kampf ist zu bestehn.

Theseus.

Meinst du den Kampf etwa der Deinigen mit mir?

Oedipus.

Sie wollen wieder fort mich führen mit Gewalt.

Theseus.

590. Nun, wenn sie's wünschen, ziemt es dir zu fliehen nicht.

Oedipus.

Doch als ich selbst mich bannen wollte, wehrten sie.

Theseus.

Du Thor, im Unglück ist der Zorn nicht angebracht.

Oedipus.

Wenn du mich hörtest, mahne. Jetzt halt' ein damit!

Theseus.

So sprich! denn ohne Einsicht ziemt mir nicht das Wort.

Oedipus.

595. Ich hab' erduldet, Theseus, Leid auf Leid gehäuft.

Theseus.

Meinst du damit das alte Unheil deines Stammes?

Oedipus.

Das nicht, denn das lebt schon in der Hellenen Mund.

Theseus.

Was littest Aergres du, als Menschenkraft erträgt?

Oedipus.

So stehts mit mir: ich ward gestossen aus dem Land

600. Von meinen eig'nen Söhnen; nimmer steht mir's frei,  
Dem Vaternörder, wieder heimzukehren je.

Theseus.

Was senden sie nach dir, wenn fern du bleiben sollst?

Oedipus.

Es wird der Götter Mund sie dazu nötigen.

Theseus.

Welch Unheil fürchten sie nach dem Orakelspruch?

Oedipus.

Ihr Schicksal sei: geschlagen sein von diesem Land. 605.

Theseus.

Wie würde Feindschaft zwischen ihnen wohl und mir?

Oedipus.

O, teurer Sohn des Aegens, nur den Göttern naht  
Allein das Alter nicht und nicht des Todes Los.

Das andre alles ändert die allmächt'ge Zeit.

Des Landes Kraft sinkt hin und die des Leibes sinkt, 610.

Die Treue stirbt, es sprosst empor Treulosigkeit,

Und niemals unter Freunden bleibt in gleicher Bahn

Der Sinn, noch zwischen einer und der andern Stadt,

Den einen bald, den andern erst in später Zeit

Wird Süßes bitter und dann wieder freundlich mild. 615.

Und ist für jetzt auch Theben günstig dir gestimmt,

Ach, es gebiert die Zeit doch, die unendliche,

Unendlich viele Nächte, Tage im Verlauf.

In denen nicht'ger Vorwand mit des Speers Gewalt

Das Band der Eintracht, das euch jetzt umschlingt, 620.

zerreißt;

Wo ruhend und gebettet in dem kühlen Grab

Mein kalter Leib einst trinken wird ihr heisses Blut,

Wenn Zeus noch Zeus, und Zeus' Sohn Phöbus

Wahrheit sprach!

Doch unhold ist's den Schleier von geheimem Wort

Zu heben; lass bei dem mich, was ich bat, und nur 625.

Was du versprachst, bewahre! Nie sollst sagen du,

Dass keinen Segen Oedipus gebracht, den du

Als Bürger aufnahmst, täuschen mich die Götter nicht.

Chor.

Mein Fürst, schon lange hat der Mann uns kundgethan,

Dass er dem Lande leisten würde solchen Dienst. 630.

Theseus.

Wer möchte solchem Mann liebevolle Milde wohl

Versagen, dem zuerst der speerverwandte Herd

Stets bei uns winkt mit gegenseit'ger Gastlichkeit?

Und der als Schützling dann der Götter zu uns kam

Und diesem Land' und mir nicht kleinen Lohn verspricht. 635.

Dies heilig haltend werd' ich nie ihm meine Gunst

Versagen, werd' ihn heimisch machen unserm Land.

Wenn nun dem Gastfreund lieb ist hier zu weilen, so

Gebiet' ich euch ihn zu behüten; will jedoch





685. Wanden; goldiger Krokos auch. Nie versiegen die  
Quellen dort  
Des Kephissos, die rastlosen, weit sich schlängelnd  
und Tag für Tag  
Eilt er mit lauterem Regen befruchtend die

690. Gefilde flächenreichen  
Landes. Nimmer verschmähen es holde Reigen  
der Musen; gerne weilt dort  
Aphrodite mit gold'nem Zügel.

Zweite Strophe. 604—706 = 707—719.

--- 1 0 0 0 --- 1 0 0 0 ---  
(695) --- 1 0 0 0 --- 1 0 0 0 --- 1 0 0 0 ---  
1 0 0 0 --- 1 0 0 0 ---  
1 0 0 0 --- 1 0 0 0 ---

(700) 1 0 0 0 --- 1 0 0 0 --- 1 0 0 0 ---  
--- 1 0 0 0 --- 1 0 0 0 ---  
1 0 0 0 --- 1 0 0 0 ---  
--- 1 0 0 0 --- 1 0 0 0 --- 1 0 0 0 ---

(705) --- 1 0 0 0 ---  
--- 1 0 0 0 ---

Und es sprosst hier ein Baum, Menschenhand hat  
nicht ihn gepflanzt, von

695. Selber wuchs er empor, Asien trug ähnlichen nie,  
wie ich gehört, noch  
Die Dor'sche Flur auf des Pelops Eiland.  
Der Feinde Lanzen schreckt er ab,

700. In unserm Land blüht er üppig wuchernd  
Und mit glänzendem Laub herrlich, der Oelbaum.  
Und nimmer tilgt, mit der Hand zerstörend  
Jüngling ihn oder Greis. Denn auf ihn schaut  
schützend das Auge, das immer wacht

705. Des ihn hütenden Gottes Zeus,  
Und helläugig Athene.

Zweite Gegenstrophe.

Doch noch anderen Ruhm unserer Stadt, herrlich  
und gross, des

710. Mächt'gen Gottes Geschenk, unseres Gaus Ehre und  
Stolz weiss ich zu preisen:

Das stolze Ross und des Meeres Herrschaft.

O, Sohn des Kronos, diesen Stolz  
Gewährtest du, hehrer Fürst Poseidon,  
Der mit lenkendem Zaum bänd'gen die Rosse

715. Auf uns'rer Flur du zuerst gelehrt hast.

Und von Rudern umsäumt tanzt durch das Meer,  
fliegend am Ufer vorbei das Schiff,  
Folgend den Nereiden, den  
Hundertfüssigen Nymphen.

Antigone.

O du mit lautem Ruhme hochgepries'nes Land, 720.  
Jetzt gilt's zu zeigen, was dein glänzend Wort versprach.

Oedipus.

Was giebt es neues, Tochter?

Antigone.

Kreon, Vater, naht

Sich dort, und es begleitet ihn zahlreiche Schar.

Oedipus.

Ihr teuren Greise, nur durch eure Hand allein  
Gelang' ich sicher erst zu meiner Rettung Ziel. 725.

Chor.

Sei unbesorgt, du nahst ihm. Drückt des Alters Last  
Mich auch, es altert nimmer dieses Landes Kraft.

Kreon. (tritt auf.)

Ihr Männer, edele Bewohner dieser Stadt,  
Ich seh', dass eben sich in euerm Blick verrät  
Der Schreck ob meiner Ankunft, und doch bitt' ich 730.  
euch,

Hegt keine Furcht, vermeidet jedes böse Wort.  
Denn nicht Gewalt zu üben kam ich, denn mich drückt  
Das Alter, und ich bin bewusst mir, dass ich kam  
In eine Stadt, wie keine mächtiger im Land.  
Nein, hochbetagt schon, kam hierher ich diesen Mann 735.

Zu bitten, mir zu folgen in's Kadmeerland,  
Gesandt nicht bloss von einem, alle gaben mir  
Den Auftrag, weil zufolge der Verwandtschaft mir  
Am meisten Trauer ziemt um dieses Mannes Leid.  
Du aber, armer Oedipus, hör' auf mein Wort 740.

Und komm zur Heimat! Der Kadmeer ganzes Volk  
Ruft dich mit Recht; vor allen aber ich zumeist,  
Je mehr ich, ward ich nicht von allen Sterblichen  
Der schlechteste, Schmerz empfinde um dein Unglück,  
Greis,

Wenn ich dein Elend, wenn ich heimatlos dich seh', 745.  
Irrrend umher mit einer Helferin allein  
Und darwend. Nimmer hätt' ich Armer wohl geglaubt,  
Dass diese Unglückselige in solche Schmach  
Einst fallen sollte, wie sie sie erleidet jetzt,

750. Die stets dich und dein armes Haupt mit Bettelbrot  
Versorgt, so jung noch, die der Ehe Glück nichtkennt,  
Dem ersten besten, der sie trifft zur Beute wird.  
So hab' ich denn unsel'ge Schmach, ich armer ich,  
Auf dich gebracht, auf mich, auf unser ganzes Haus,
755. Doch Offenbares ist zu bergen nicht, drum bei  
Der Heimat Göttern, Oedipus, gehorche mir,  
Birg willig deine Schmach und komm zur Stadt,  
zum Haus  
Im Vaterland, und dieser Stadt sag' Lebewohl!  
Denn sie verdient es. Doch die in der Heimat wird
760. Mit Recht noch mehr geehrt, die dich so lang-gepflegt.  
Oedipus.  
O Frecher, der mit deinem Wort, das bieder klingt,  
So hinterlist'gen Anschlag du verdecken willst,  
Warum versuchst du mich, willst mich zum zweiten Mal  
Betrügen, dass betrogen bitt'rer Schmerz mich trifft?
765. Denn damals, als am Leid, am selbstverschuldeten,  
Ich krankte, als das Land zu meiden heisser Wunsch  
Mir war, nicht wolltest du gewähren diese Gunst.  
Als aber dann die Leidenschaft sich ausgetobt,  
Und in der Heimat zu verweilen süß mir schien,
770. Da stiessst du mich aus, verjagtest mich und nichts  
Galt die Verwandtschaft dir, die jetzt hervor du kehrst.  
Und wieder jetzt, wo diese Stadt, das ganze Volk  
Mir hülfbereit du siehst und freundlich, willst du fort  
Mich ziehn, umhüllend Bitterkeit mit süßem Wort.
775. Hat Reiz es denn zu lieben Widerwillige?  
Wie wenn dir einer auf dein Flehn, was du verlangst,  
Verweigerte und nicht gewähren wollte, dann  
Jedoch, wenn du in Fülle hast, was du begehrest,  
Es schenkte, wo die Gunst nicht findet Gegengunst:
780. Fürwahr es würde eitle Freude dir zu teil.  
Und eben solches bringst du jetzt entgegen mir  
Zwar schön dem Worte nach, doch schlimm in  
Wirklichkeit.  
Auch diesen offenbar' ich jetzt, wie schlecht du bist.  
Du kamst mich fortzuführen, nicht um mich nach Haus
785. Zu führen, nein, nur dass ich in der Nähe sei,  
Und nicht von hier aus drohe eurer Stadt Gefahr.  
Doch das gewinnst du nicht, dir bleibt nur als Gewinn  
Mein Rachegeist, der stets in euerm Lande haust.  
Und meinen Söhnen bleibt von meinem Reich so viel
- Nur übrig, als sie Raum dort brauchen für ihr Grab. 790.  
Weiss ich nicht besser, wie's in Theben steht als du?  
Um so viel besser, als mir sich're Kunde kam  
Von Phöbus, ja von Zeus selbst, der ihm Vater ist.  
Da kommst du nun daher mit deinem tück'schen Mund  
Und scharf gewetzter Zunge. Doch mit deinem Wort 795.  
Wirst Schlimmes du erreichen mehr als Heilsames.  
Doch Glauben, weiss ich, find' ich nicht bei dir, so geh!  
Uns aber lass hier leben! Denn zufrieden selbst  
In uns'r'er Lage leben wir, wenn's uns behagt.  
Kreon.  
So meinst du, dass du mir in deiner Lage mehr 800.  
Mit dem, was du gesprochen, schadest als dir selbst?  
Oedipus.  
Mir ist das liebste, wenn du weder mich vermagst  
Zu überreden noch die um mich Stehenden.  
Kreon.  
Unseliger, auch in so langer Zeit gewannst  
Du Einsicht nicht und lebst dem Alter eine Schmach? 805.  
Oedipus.  
Ein Zungenheld bist du. Doch ist, wer überall  
So schön zu reden weiss, für mich kein Biedermann.  
Kreon.  
Viel reden oder zeitgemäss ist zweierlei.  
Oedipus.  
Wie kurz fürwahr du sprichst und obendrein zur Zeit!  
Kreon.  
Für Leute freilich nicht, die so gesinnt wie du. 810.  
Oedipus.  
Verlass uns! auch im Namen dieser sprech' ich's  
aus;  
Umlag're da mich nicht, wo Ruhe mir bestimmt!  
Kreon.  
Zu Zeugen ruf' ich diese auf, nicht dich. Für das,  
Was du dem Freund'erwiderst, sollst du, fang' ich dich —  
Oedipus.  
Wer legte Hand an mich den Freunden hier zum 815.  
Trotz?  
Kreon.  
Fürwahr auch ohne dies erwächst dir bitteres Leid.  
Oedipus.  
In welchem Sinne sprichst du diese Drohung aus?

- Kreon.  
Von deinen Töchtern liess die eine eben ich  
Ergreifen, sandte fort sie, auch die andre bald.  
Oedipus.
820. Weh mir!  
Kreon.  
Bald hast du mehr noch Grund zum Wehgeschrei.  
Oedipus.  
Du nahmst mein Kind mir?  
Kreon.  
Bald nehm' ich das andre auch.  
Oedipus.  
Ach, Freunde, sagt, was wollt ihr thun? Gebt ihr  
mich preis?  
Verjagt ihr nicht den Gottlosen aus diesem Land?  
Chor.  
Mach' fort dich, Fremdling, schnell! Denn weder  
handelst jetzt
825. Gerecht du, noch auch darin was du vorher thatst.  
Kreon. (zu seinen Begleitern.)  
Auch diese fortzuführen ist für euch jetzt Zeit  
Selbst mit Gewalt, wenn willig sie nicht folgen mag.  
Antigone.  
O weh mir Armen! Wohin flieh', wo find ich Schutz  
Bei Göttern oder Sterblichen?  
Chor.  
Was thust du, Freund?  
Kreon.  
830. Nicht rühr' ich diesen Mann an, nur die Meinige.  
Oedipus.  
Ihr Landesfürsten!  
Chor.  
Freund, du handelst nicht gerecht.  
Kreon.  
Ja wohl gerecht.  
Chor.  
Wie das?  
Kreon.  
Die Meinen führ' ich fort.  
Oedipus.  
Strophe 833—843 = 876—886.
- U 2 2 U - U 2 U 2 U - (836)  
U 2 2 U - U 2 2 U - (841)  
U 2 U 2 U - U 2 U 2 U -  
U 2 2 U -  
O, wehe Stadt!  
Chor.  
Was thust, Fremdling, du? Lass ab! sonst sofort <sup>835.</sup>  
drohet auch dir Gewalt!  
Kreon.  
Zurück!  
Chor.  
Nein, so lang du solche Absicht hegst.  
Kreon.  
Nun, unsre Stadt wird's rächen, legst du Hand an mich.  
Oedipus.  
Sagt' ich es euch voraus nicht?  
Chor.  
Aus den Händen lass  
Sofort das Mädchen!  
Kreon.  
Nicht befehl, wo Macht dir fehlt!  
Chor.  
Lass los sie, sag' ich! <sup>840.</sup>  
Kreon.  
Ziehe deine Strasse! ich.  
Chor.  
O, kommt schnell herbei! o kommt, Bürger, kommt!  
Man übt an uns'rer Stadt, an uns'rer Stadt Gewalt!  
O, kommt schnell herbei!  
Antigone.  
Man schleppt mich arme fort! o Freunde, Freunde  
helft!  
Oedipus.  
Wo bist, mein Kind, du? <sup>845.</sup>  
Antigone.  
Mit Gewalt entführt man mich.  
Oedipus.  
Reich deine Hand mir, Tochter!  
Antigone.  
Nicht vermag ich es.  
Kreon. (zu seinen Begleitern.)  
Führt ihr sie endlich fort?
- U 2 U -  
(835) U 2 2 U - U 2 2 U - U 2 U 2 U -

Oedipus.

Ich armer, armer, ich!  
(Antigone wird fortgeführt.)

Kreon.

Der beiden Stützen nun beraubt wirst du fortan  
Zieh deine Strasse. Und wenn du denn trotzen  
willst

850. Dem Vaterland, den Freunden, deren Auftrag ich  
Gehorchend dieses thue, bin ich gleich ihr Fürst,  
So trotze! Denn die Zeit, ich weiss es wohl, belehrt  
Dich bald, dass weder jetzt du recht thust an dir selbst,  
Noch damals thatst, wo trotz der Freunde Mahnen dich  
855. Forttriss die Leidenschaft, die stets dir Unheil bringt.  
(will sich entfernen.)

Chor.

Nicht von der Stelle, Fremdling!

Kreon.

Fort die Hand von mir!

Chor.

Nicht lass ich los dich, da die Mädchen du geraubt.

Kreon.

Nun dann sollst här'tre Busse meiner Stadt du bald  
Noch zahlen; nicht die beiden dann genügen mir.

Chor.

860. Doch worauf sinnst du?

Kreon.

Nun, auch diesen führ' ich fort.

Chor.

Gewaltsam Wort!

Kreon.

Ja, und es wird sofort zur That,  
Wenn dieses Landes Herrscher nicht entgegentritt.

Oedipus.

Welch freche Sprache! legst du wirklich Hand an mich?

Kreon.

Dich heiss' ich schweigen.

Oedipus.

Mögen die Göttinnen hier

865. Mir noch die Stimme lassen zu verfluchen dich!  
Der mir, der eignen Augen Licht beraubt, nun noch  
Gewaltsam du die Tochter raubst, die für mich sah.  
Drum möge Helios, der Gott, der alles sieht,  
Dir selbst und deinem Stamm ein elend Leben und  
870. So elend Alter geben, wie auch mir es ward!

Kreon.

Beachtet ihr, Bewohner dieses Landes, dies?

Oedipus.

O, sie beachten dich und mich und wissen wohl,  
Dass gegen die Gewaltthat nur das Wort mir bleibt.

Kreon.

Nicht hemm' ich mehr den Zorn! nein, mit Gewalt  
führ' ich

Ihn fort, bin ich allein auch nur und alterschwach. 875.

Oedipus.

Gegenstrophe.

Ich armer, weh!

Chor.

Wie von Stolz bethört kamst du her, wenn du dies  
zu vollenden hoffst!

Kreon.

Ich hoff's.

Chor.

Dann verdient die Stadt den Namen nicht.

Kreon.

Das Recht giebt über Mächt'ge auch dem Schwachen 880.  
Sieg.

Oedipus.

Vernehmt ihr diese Lästerung?

Chor.

Er führt's nicht durch.

Kreon.

Nun das entscheidet Zeus, nicht du.

Chor.

Ist das nicht Frevel?

Kreon.

Sei's, doch musst du tragen ihn.

Chor.

O, du Volk der Stadt! o, ihr Herrn des Lands!

In Eile kommt herbei, o kommt, denn diese hier 885.

Kein Mass kennen sie.

Theseus. (tritt auf.)

Welch ein Lärm hier? Was begiebt sich? welche  
Furcht trieb euch dazu

Mich zu stören bei dem Opfer am Altar des Meeres-  
gotts,

Des Beschützers von Kolonos? Gebt mir Kunde,  
dass ich weiss,

890. Was der Grund, dass her ich eilte schneller als dem Fusse lieb.

Oedipus.

O, Theuerster, denn deine Stimm' erkannt' ich gleich, Gewalt erlitt ich eben hier von diesem Mann.

Theseus.

Was war es denn? Wer war es, der dich kränkte? sprich!

Oedipus.

Der, den du dort erblickest, Kreon war's; er hat 895. Entrissen mir das Kinderpaar, das mir noch blieb.

Theseus.

Was sagst du?

Oedipus.

Was mir widerfuhr, hast du gehört.

Theseus.

Auf's schnellste eile einer von den Dienern hin  
Zu den Altären, biete auf das ganze Volk  
Zu Fuss, zu Ross, dass von den Opfern schnell dahin

900. Es eile mit verhängtem Zügel, wo der Pfad  
Der Wanderer, der doppelte, zusammenstösst,  
Dass nicht die Mädchen uns entgehn und ich zum Spott  
Dem Gastfreund werde unterliegend der Gewalt.

Auf denn, wie ich gebiete, schnell! Doch diesen hier,  
905. Wär' ich in Zorn gerathen, den er wohl verdient,  
Würd' ungestraft ich lassen nicht aus meiner Hand.  
Jetzt aber soll, wie selber er bei uns verfuhr,  
Und anders nicht verfahren werden auch mit ihm.  
Denn nimmer sollst du dieses Land verlassen, bis

910. Leibhaftig du mir jene hier vor Augen stellst.  
Denn weder meiner würdig hast gehandelt du  
Noch deiner eignen Herkunft, deines Landes nicht,  
Der du betretend eine Stadt, die Recht nur übt,  
Gesetzlos nichts vollzieht, die heil'gen Satzungen

915. Missachtetest unsres Landes, das du frech betratst,  
Und was du willst, gewaltsam dir zu eigen machst.  
Du glaubtest wohl, dass unsre Stadt an Männern leer  
Und sklavisch sei und achtetest auch mich für nichts.  
Doch Theben trägt die Schuld nicht deiner Schlechtigkeit,

920. Denn Rechtsverletzer liebt es nicht sich zu erziehn.  
Und nimmer würd' es loben dich, wenn es erfährt,  
Dass du, was meinem und der Götter Schutz vertraut

Ist, raubst, gewaltsam fortführst arme Flehende.

Ich würde wahrlich nie, beträte ich dein Land,  
Und stände mir zur Seite auch das beste Recht, 925.

Ohne des Landes Fürsten, sei er, wer er sei,  
Fortschleppen, mit mir führen, nein, ich wüsste wohl,  
Was jeder Fremde den Bewohnern schuldig ist.

Du aber schändest deine eigne Vaterstadt,  
Die's nicht um dich verdient. Der Jahre Fülle macht 930.

Zum Greise dich und liess dich doch an Einsicht leer.  
Ich sagt' es nun vorher und wiederhol' es jetzt,  
Dass man sofort die Mädchen schaffe mir zur Stell';  
Wenn du als Gast nicht hier im Lande bleiben willst  
Aus Zwang und wider deinen Willen. Dies erklär' 935.  
Ich dir hiemit, und wie mein Wort so ist mein Sinn.

Chor.

Siehst, Fremdling du, wie weit du kamst? Der  
Herkunft nach  
Scheinst edel du, doch schlecht erweist dein Handeln sich.

Kreon.

Nicht weil ich mutlos diese Stadt erachtete,  
Noch willenlos, o Sohn des Aegeus, wie du sagst, 940.  
Verübt' ich diese That, nein, in dem Glauben nur,

Dass nie so eifrig ihr für die, die mir verwandt,  
Bedacht sein würdet, sie zu pflegen, mir zum Trotz.  
Ich sagte mir, man wird den Vatermörder doch,  
Auf dem die Blutschuld lastet, nicht empfangen hier, 945.

Ihn, der verfluchten Ehbund mit der Mutter schloss.  
Auch wusst' ich ja, dass einsichtsvoll der Richterstuhl  
Des Ares hier im Lande heimisch sei, der nie  
Solch Bettelvolk sich nah'n lässt dem Bereich der Stadt.

Nur im Vertraun hierauf versucht' ich diesen Fang. 950  
Und doch auch dieses hätt' ich nicht gethan, wenn er  
So bitterm Fluch nicht ausstiess mir und meinem Haus.  
Da dies mir widerfuhr, vergelten wollt' ich es.

Denn nimmer altert unsres Zornes Leidenschaft  
Als nur im Tode, nur die Toten trifft kein Schmerz. 955.  
Nun magst du thun, was dir beliebt, denn ich,

Ist auch das Recht zur Seite mir, ohnmächtig und  
Verlassen steh' ich da, und doch, so alt ich bin,  
Dir zu vergelten, was du thust, versuche ich.

Oedipus.

O, welche Frechheit! Wen vermeinst mit solchem Wort 960.

- Du zu beschimpfen, mich, den Greis, oder dich selbst?  
Der Mord du mir, die Ehe und mein elend Los  
Entgegenschleuderst, das ich armer ohne Schuld  
Davontrug. Denn die Götter haben es verhängt,  
965. Die gegen mein Geschlecht wohl hegen alten Groll.  
Denn an mir selbst, da findest du den Anlass nicht,  
Die Schuld mir vorzuwerfen, dass ich an mir selbst  
Und an den Meinen mich so arg versündigte.  
Denn sage, wenn dem Vater durch Orakel ward  
970. Der Götterspruch, ihm drohe Tod durch Sohneshand,  
Wie hast du, dieses vorzuwerfen mir das Recht,  
Wo ich noch nicht empfangen war und nicht erzeugt?  
Und wenn geboren dann, wie ich's zum Unglück ward,  
975. In Streit ich mit dem Vater kam, ihn tötete,  
Nicht ahnend, was ich that, und gegen wen ich's that,  
Wie tadelst du mit Recht mein unfreiwillig Thun?  
Und schämstdu dich, du Frecher, nicht zuzwingen mich  
Der Mutter, deiner eignen Schwester, Ehe zu  
980. Erwähnen, wie sofort ich's thue, nichts verschweig'  
Ich mehr, da du so weit mit frevlem Worte gingst.  
Ja, sie gebar, gebar mich, weh des Unheils, weh!  
Nichts ahnend den nichts ahnenden und, Mutter mir,  
Gebar sie sich zur eig'nen Schande Kinder mir.  
985. Das eine weiss ich nun, dass du geflissentlich  
Mich lästerst und auch jene; ich jedoch nahm sie  
Zum Weibe unfreiwillig, sag' gezwungen dies.  
Drum macht mich diese Eheschlecht nicht vor der Welt,  
Noch auch der Mord des Vaters, den beständig du  
990. Mir mit so bitt'rer Lästerung entgegenhältst.  
Doch jetzt gieb Antwort nur auf eine Frage mir:  
Wenn dich, den so gerechten, Jemand hier sofort  
Zu töten Miene machte, fragtest du dann wohl,  
Ob es dein Vater, oder straftest ihn sogleich?  
995. Ich meine wohl, wenn du dein Leben liebst, so strafst  
Du ihn und kümmerst nicht dich um das Recht.  
In solche schlimme Lage kam auch ich, geführt  
Durch Göttermacht. Ich meine, selbst des Vaters Geist,  
Wär' er am Leben, spräche mir das Urteil nicht.  
1000. Doch du, denn du bist ungerecht, und magst so gern  
Beschön'gen alles, Sagbares, Unsagbares,  
Beschimpfst mit solcher Schmähung mich vor diesen hier.  
Das passte dir so recht, dem Theseus und Athen  
Zu schmeicheln, wie so herrlich es verwaltet sei.
- Und doch bei allem Lob vergisst das eine du, 1005.  
Dass wenn die Götter irgendwo ein Land versteht  
Zu ehren, dieses darin alle übertrifft.  
Und aus ihm wolltest du mich alten Mann, der Schutz  
Gesucht, mit List entführen, nahmst die Töchter  
mir!  
Drum ruf' ich die Göttinnen hier mit heissem Flehn<sup>1010</sup>.  
Jetzt an und richt' an sie mein dringendes Gebet,  
Dass sie mir helfend beistehn und du inne wirst,  
Von welchen Männern diese Stadt behütet wird.  
Chor.  
Der Fremde, Fürst, scheint edel und sein Ungemach,  
Das ganz heillose, ist wohl unsres Schutzes wert. 1015.  
Theseus.  
Genug der Worte! Denn die Räuber eilen fort,  
Wir aber, die Beraubten, stehen ruhig da.  
Kreon.  
Nun was befehlst du mir, dem Hülflösen, zu thun?  
Theseus.  
Den Weg dorthin voranzugehen, während ich  
Dir folge, dass du mir, wenn du die Mädchen noch<sup>1020</sup>.  
Gefangen hältst in dieser Gegend, selbst sie zeigst.  
Doch flieh'n die Räuber schon, bedarf es keiner Müh'.  
Denn And're eilen nach, und ihnen zu entgehn  
Aus diesem Lande, danken nie den Göttern sie.  
Voran denn! Wisse, dass auch du in meiner Macht,<sup>1025</sup>.  
Und dass in gleicher Schlinge dich das Schicksal hält.  
Was arge List gewann, wird nimmermehr bewahrt.  
Und keinen andern Helfer hast du mehr; ich weiss  
Es wohl, allein nicht, ungerüstet nicht hast du  
So frechen Uebermut gewagt, wie du ihn jetzt 1030.  
Verübt, auf deine Macht vertrauend thatst du es.  
Da musst' ich auf der Hut sein, durfte dulden nicht,  
Dass unsre Stadt dem einen nicht gewachsen sei.  
Chor.  
Vernimmst du dieses, oder scheint umsonst es dir  
So jetzt gesagt wie damals, als du dies ersannst? 1035.  
Kreon.  
Hier freilich kannst du reden ungestraft zu mir,  
Doch werden wir zu Hause wissen, was zu thun.  
Theseus.  
Droh' immer, aber mach dich fort! Du Oedipus,  
Bleib ruhig hier in fester Zuversicht, dass, wenn

1040. Ich vorher sterbe nicht, ich nimmer raste, bis  
Ich deine Kinder wiederum dir zugeführt.

Oedipus.

Sei mir gesegnet, Theseus, deines Edelmut's  
Und deiner treuen Sorge wegen, uns geweiht!

(Theseus, Kreon ab.)

Chor.

Erste Strophe. 1044—1059 = 1060—1073.

(1045) \_

\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_

(1050) \_

\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_

\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_

(1055) \_

\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_

\_ \_ \_ \_ \_

1045. O, wäre ich dort, wo bald die Feinde mit Waffen-  
lärm sich messen im Kampfe

Bei Pythion! vielleicht auch bei dem Fackelgestade,

1050. Wo heil'ge Weih'n wahren den Sterblichen Göt-  
tinnen hochverehrt, mit goldnem Schloss

Schliessend fest, geheimnisvoll, der Eumolpiden  
Priestermund,

Wo ich meine, dass Theseus jetzt,

1055. Weckend zum Kampf, ins Schlachtgewühl stürzt  
Hülfe zu bringen,

Zu befrei'n das jungfräuliche Paar

Dort auf den Fluren.

Erste Gegenstrophe.

1060. Vielleicht auch gen Abend nah'n dem schneeigen  
Felsen sie, an Oea's Gefilden

Vorbei, zu Ross in jäher Flucht, auf rollendem Wagen.

1065. Umsonst! Es sind mächtig im Kampf die Bürger  
hier, des Theseus Mannen stark an Kraft.

Glänzend blitzt der Rosse Zaum und mit verhäng-  
tem Zügel sprengt

Stolz die reitende Schar dahin,

1070. Feiernd den Ruhm der ritterlichen Göttin Athene  
Und den Meergott, der die Erd' umschlingt,

Rhea's Gebornen.

Zweite Strophe. 1074—1084 = 1085—1095.

\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_

(1075) \_ \_ \_ \_ \_

\_ \_ \_ \_ \_

\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_

\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_

\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_

(1080)

\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_

\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_

\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_

Vollführen oder zögern sie?

Doch es ahnt mein Geist: 1075.

Sie bringen bald wieder

Sie, die so furchtbar Leid erfuhr, so furchtbar Leid  
vom eig'nen Blut.

Ja Zeus er hilft, hilft heute mächtig!

Sieg im Kampfe prophezei' ich. 1080.

Könnst' ich wie die Taube, leichtbeschwingt und  
windschnell

Doch aus der Wolke des Aethers schau'n die mut'gen  
Kämpfe,

Den Blick hinwendend aus der Höhe!

Zweite Gegenstrophe.

O, Zeus, der Götter höchster Fürst, 1085.

Mit stets wachem Aug'

Gieb unsern Landsleuten,

Dass ihrer sieggewohnten Kraft erfolgreich glücke  
dieser Fang!

Du Hehre auch, Pallas Athene! 1090.

Auch zu dir, Apollo, feh' ich,

Gott der Jagd, zu deiner Schwester, die gefleckte  
Hirsche verfolgt, dass ihr beide hülfreich mögt er-  
scheinen

Dem Lande hier und seinen Bürgern! 1095.

Doch sieh', du armer Flüchtling, nimmer wirst du nun  
Lügenprophet mich nennen; denn ich sehe dort

Die beiden Mädchen kommen, die geretteten.

Oedipus.

Wo, wo? was sprichst, was sagst du?

(Theseus, Antigone, Ismene treten auf.)

Antigone.

Vater, Vater du!

O, gäbe von den Göttern einer dir den Mann, 1100.

Den herrlichen zu schau'n, der uns dir hergesandt!

Oedipus.

Mein Kind, so kamt ihr wieder?

Antigone.

Ja, es rettete

Des Theseus Hand, die Hand seiner Getreuen uns.

Oedipus.

So kommt zum Vater, Kind, lasst mich berühren euch,

1105. Auf deren Wiederkehr ich nimmermehr gehofft.

Antigone.

Den Wunsch gewähret unser eig'nes Sehnen dir.

Oedipus.

Doch wo, wo seid ihr?

Antigone.

Beide nah'n wir dir zugleich.

Oedipus.

Ihr teuren Kinder!

Antigone.

Vaterliebe spricht aus dir.

Oedipus.

Ihr, meine Stützen!

Antigone.

Elende des Elenden.

Oedipus.

1110. Mein Liebstes hab' ich wieder! Nicht ganz elend mehr

Wär' ich im Tode selbst, steht ihr zur Seite mir.

Von beiden Seiten lehnt an mich euch, Kinder, und

Umarmt den armen Vater, ruhet aus von der

Unsel'gen Irrfahrt, die euch eben von mir riss.

1115. Erzählet mir, wie alles kam, ganz kurz nur, denn

In eurem Alter auch ein kurzes Wort genügt.

Antigone.

Dort steht der Retter, Vater, ihn musst hören du.

Kurz wird für dich dann und für mich die Sache sein.

Oedipus.

Verzeihe mir, o Freund, mein überschwänglich Wort,

1120. Da unverhofft ich meine Kinder wiederseh'.

Wohl weiss ich, dass ich diese Freude über sie

Nur dir allein verdanke, keinem anderen.

Denn du hast sie gerettet, sonst kein Sterblicher.

So mögen, was ich wünsche, dir die Götter selbst

1125. Gewähren und dem Lande auch, da Gottesfurcht

Bei euch allein ich unter allen Menschen fand

Und milden Sinn und frei vom Truge euern Mund.

Ich selbst erfuhr's, und dankbar spricht mein Mund

es aus.

Ich habe, was ich habe, nur durch dich allein.

Reich mir die rechte Hand, mein Fürst, damit ich sie<sup>1130.</sup>

Berühre, lass dein Haupt mich küssen, wenn ich darf.

Und doch, was sag' ich? Wie darf ich unseliger

Berühren wollen einen Mann, an dem kein Fleck

Des Frevels haftet? Nimmer thu' ich es, noch lass'

Ich's zu von dir. Denn nur wer gleiches Los erfuhr,<sup>1135.</sup>

Der nur allein darf mit mir tragen auch mein Leid.

Bleib dort nur stehn und höre meines Dankes Gruss,

Gewähre Schutz mir weiter, wie du heut gethan!

Theseus.

Dass von der Worte Fülle überfloss dein Mund

Aus Freude an den Kindern, nimmst mich Wunder nicht,<sup>1140.</sup>

Noch dass vor mir an sie du dich zuerst gewandt.

Und keine Kränkung finde ich darin für mich.

Denn nicht mit Worten mü'h'n wir uns, des Lebens

Glanz

Und Ruhm uns zu gewinnen mehr als durch die That.

Mein Beispiel lehrt's. Denn was ich schwur, nicht<sup>1145.</sup>

täuscht' ich dich

Darin, Ehrwürd'ger, lebend bring' ich sie zurück

Und unverletzt von dem, was ihnen angedroht.

Und wie der Kampf gewonnen wurde, was bedarf

Es eiteln Ruhms? Du hörst es aus der Töchter Mund.

Ein ander Wort jedoch, das eben ich vernahm <sup>1150.</sup>

Auf meinem Weg hieher, zieh' in Erwägung, denn

Kurz ist's zu sagen, doch erregt's Verwunderung.

Und unbeachtet lassen darf der Mensch kein Ding.

Oedipus.

Was ist es, Sohn des Aegeus? Thue es mir kund!

Denn nichts ist mir bekannt, von dem was du er-<sup>1155.</sup>

fuhrst.

Theseus.

Sie sagen, dass ein Fremder, nicht aus deiner Stadt,

Doch dir verwandt, durch Zufall hergeriet und sich

An dem Altar Poseidons niederliess, an dem

Ich opferte, als ich hieher gerufen ward.

Oedipus.

Von wannen? Was begehrt er am geweihten Ort?<sup>1160.</sup>

Theseus.

Ich weiss nur eins; man sagt mir, er erbitte sich

Ein kurzes Wort zu dir nur, ein bescheidenes.



Oedipus.

Doch welches? Auf nichts Kleines weist die Wahl  
des Orts.

Theseus.

Es heisst, er kam zu bitten um ein Wort mit dir,  
1165. Bei seiner Rückkehr dann um sicheres Geleit.

Oedipus.

Wer mag es sein, der flehend jenen Sitz gesucht?

Theseus.

Denk nach, ob nicht in Argos einer, euch verwandt,  
Es ist, der sich erbittet solche Gunst von dir.

Oedipus.

Halt', Teurer, ein! Nicht weiter sprich!

Theseus.

Was ficht dich an?

Oedipus.

1170. Nicht weiter fordre!

Theseus.

Welche Forderung meinst du? sprich!

Oedipus.

Von diesen hör ich eben, wer der Fleh'nde ist.

Theseus.

Wer ist er denn, dass ich zurück ihn weisen soll?

Oedipus.

Mein Sohn ist's, Fürst, der mir verhasste, dessen Wort  
Zu hören ich mit tiefstem Schmerze nur ertrüg'.

Theseus.

1175. Doch wie? Kannst du's vernehmen nicht, verwei-  
gern d a n n,

Was dir missfällt? Was kränkt das bloss Hören dich?

Oedipus.

Feindlich berührt die Stimme schon des Vaters Ohr,  
Mein Fürst. Nachgiebig mich zu zeigen, zwing' mich  
nicht!

Theseus.

Doch wenn die fromme Stätte zwingt, so denk daran,  
1180. Ob nicht des Gottes heil'ger Schutz zu achten sei!

Antigone.

Hör' meine Mahnung, Vater, wenn ich jung auch bin!

Den Fürsten lass der eignen Meinung folgen und

Lass ihn dem Gotte auch gewähren, was er will.

Auch uns willfahre, dass der Bruder kommen darf.

1185. Sei unbesorgt, nicht wendet mit Gewalt von deinem Sinn

Dich ab, was dir zum Nachteil ausgesprochen wird.  
Ein Wort zu hören, was kann's Schaden bringen denn?  
Wird doch auch schlimmer Anschlag nur durch  
Worte kund.

Er ist dein Sohn ja, Vater, und wenn ruchlos er  
Den grössten Frevel auch an dir verübte, doch 1190.

Darfst nimmermehr mit Bösem du vergelten ihm.

Nein, lass ihn! Böse Kinder haben andre auch  
Und jähen Sinn. Und doch gemahnt durch's Zau-  
berwort

Der Freunde wird beschworen ihre Leidenschaft.  
Auf das Vergang'ne schau, nicht auf die Gegenwart, 1195.

Auf's Unheil, das die Eltern über dich gebracht!  
Und blickst du darauf hin, so, weiss ich wohl,  
erkenntst

Du bald der bösen Leidenschaften böses Ziel.

Denn nicht geringen Grund dies zu beherzigen  
Hast an dir selbst du, deiner Augen Licht beraubt. 1200.

Drum gieb uns nach! Denn wer Gerechtes bittet, den  
Soll man nicht lange flehen lassen und wo selbst  
Wohlthaten man empfing, auch dankbar zeigen sich.

Oedipus.

Schwere Gewährung nötigt ihr mir ab, mein Kind,  
Mit euerm Wort. Doch mag geschehen, was ihr wollt. 1205.

Nur dass, mein Freund, wenn jenerherkommt, keiner je  
Sich meines Lebens, meiner selbst bemächtige!

Theseus.

Nur einmal und nicht zweimal möcht' ich hören dies,  
Ehrwürd'ger! Prahlen will ich nicht, doch sei gewiss,  
Erhalten bleibst du, so lang mich ein Gott erhält. 1210.

(ab.)

Chor.

Strophe. 1211—1224 = 1225—1238.

— — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

— — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

— — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

— — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

— — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

— — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

— — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

— — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

— — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

— — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

— — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

(1215)

(1220)

Wer sich längere Lebenszeit wünscht, die über das  
Mass hinaus  
Reicht, ich achte in meinem Sinn: thörichten Wahnes  
Verkehrtheit folgt er.

1215. Denn langdauernder Tage Zahl  
Vieles bringt sie an Trauer reich.  
Doch was Freude dir schafft und Lust, nirgend findest  
du dann es mehr,  
Wenn jener Wunsch sich dir erfüllt.

1220. Einen Retter aus jeder Not nur giebt's für uns alle,  
Wenn sich uns nahet die Göttin des Hades,  
Jubellos, ohne Klang, ohne Lieder:  
Der Tod ist's, alles endend.  
Gegenstrophe.

1225. Nie geboren zu sein ist doch weit von allen das  
beste Los!  
Kam jedoch an das Licht der Mensch, schnell dann  
von hinnen zu gehn das zweite.  
Denn so lange die Jugendzeit  
1230. Währt, leichtsinniger Thorheit voll,  
Welche qualvolle Not bleibt fern? welche Mühsal  
ist nicht in ihr?

Mord, Hader, Zwist und Kampf und Neid,  
1235. Bis als letztes Los uns zu teil wird schmäähliches Alter,  
Kraftlos und mürrisch und freundelos, ach, dem  
Beigesellet ist sämtliches Uebel,  
Sämtlicher Leiden Fülle.  
Nachgesang.

○ - - 1 ○ - - 1 ○ -  
(1240) 1 ○ - ○ 1 ○ - ○ 1 ○  
1 ○ ○ - 1 ○ ○ - - -  
- - 1 ○ ○ - -  
- - 1 ○ ○ - -  
- 1 ○ ○ - ○ ○ 1 ○ - ○  
(1245) 1 ○ ○ - ○ ○ - - -  
1 ○ ○ - - -  
1 ○ ○ - - 1 -  
- ○ ○ 1 ○ ○ - -

So dieser Arme, nicht nur ich allein!  
1240. Wie das Nordgestade rings umtost wird,  
Wogengepeitscht unter dem Wintersturme:  
So umtosen die Stürme  
Wilden Unheils auch ihn mit

Laut brausender Brandung ihn rings umlagernd,  
Die von dem Sinken der Sonne her, 1245.  
Die von dem Morgenglanze,  
Die von des Mittags Strahlen,  
Die aus der bergigen Nordnacht.

Antigone.  
Dort kommt ja, so vermute ich, der Fremde her  
Zu uns; Niemand begleitet ihn, mein Vater, und 1250.  
Esschwimmt von reichem Thränenstrom das Auge ihm.  
Oedipus.

Wer ist es?  
Antigone.  
Er, den lange in Gedanken schon  
Wir haben, Polyneikes naht von dort sich uns.

Polyneikes. (tritt auf.)  
Weh mir! Was thu' ich? Soll mein eig'nes Unheil ich  
Zuerst beweinen, Schwestern, oder dass mein Blick 1255.  
Auf das des greisen Vaters schaut? den ich mit euch  
In fremdem Lande fand, hieher verstossen und  
Mit solchem Kleide, das mit hässlich altem Schmutz  
Den alten Mann bedeckt, den Leib hinsiechen lässt.  
Und um sein augenloses Haupt da flattert wild 1260.  
Das Haar ihm durch die Luft hin, wirr und ungekämmt.  
Und dem entsprechend, wie es scheint, empfängt er  
wohl

Für seinen armen Leib das karge Bettelbrot.  
Und ich unseliger erfahre dies zu spät.  
Ja, ich bekenn's, kein Sohn hats schlechter sich gezeigt, 1265.  
Den Vater zu erhalten. Frei gesteh' ich es.  
Doch sitzt zur Seite auch dem Zeus auf seinem Thron  
Erbarren gegen jede That. Sei es auch dir  
Nicht fern, mein Vater! Denn für das, was ich an dir  
Gefehlt, giebt's Heilung noch; voll aber ist das Mass. 1270.  
Was schweigst du?  
Sprich, Vater, nurein Wort! Nicht wende dich von mir!  
Nichts hast du mir zu sagen? willst mit Schanden mich  
Stumm von dir schicken? nennen nicht, weshalb du  
zürnst?

O, Töchter dieses Mannes, meine Schwestern ihr, 1275.  
Versucht doch ihr es den unnahbaren, den mir  
Verschloss'nen Mund des Vaters nur zu einem Wort  
Zu öffnen, dass er nicht mich, den der Altar schützt,  
So schimpflich von sich weise keines Wortes wert.

Antigone.

1280. O, sag' es selbst, du Armer, was dich hergeführt.  
Denn oft vermag das Wort, sei's, dass es Freude bringt  
Oder Entrüstung oder unser Mitleid weckt,  
Zur Gegenrede auch zu öffnen stummen Mund.

Polyneikes.

So will ich, deiner Mahnung folgend, reden denn.  
1285. Zuerst nun rufe ich den Gott zum Helfer mir,  
Von dessen Altar meinen Weg hierher gelenkt  
Der Herrscher dieses Landes, mir gewährend frei  
Zu reden und zu hören, sichernd frei Geleit.

Dass auch von euch mir, Freunde, werde diese Gunst  
1290. Und von den Schwestern, von dem Vater, ist mein  
Wunsch.

Weshalb ich kam, will ich nun, Vater, sagen dir.  
Man stiess mich als Verbannten aus dem Vaterland,  
Weil ich auf deinem Herrscherthronen meinen Sitz  
Zu nehmen Anspruch machte als der ältere.

1295. Statt dessen stiess Eteokles, der jüngere  
Mich aus dem Lande, weder durch gewicht'gen Grund  
Noch durch den Kampf entscheidend noch durch  
edle That,

Nein, nur die Stadt beschwatzend, und die Schuld davon  
Trägt, wie ich meine, deiner Thaten Rachegeist,

1300. Und gleiches hörte auch ich aus der Seher Mund.  
Als ich nun kam nach Argos, in das Dorische,  
Nahm den Adrastos ich zum Schwäher, scharte dann  
Als Eidgenossen um mich aus dem Apischen  
Gebiet die ersten alle, hochberühmt im Kampf,

1305. Damit, der Lanzenträger siebenfache Schar  
Gen Theben rüstend, ehrenvollen Tod ich fänd',  
Oder die Hochverräter triebe aus dem Land.  
Doch sei's! Und nun, weshalb kam jetzt ich her  
zu euch?

Ich kam zu flehen, Vater, dich um deinen Schutz

1310. So für mich selbst, wie für die Kampfgenossen auch,  
Die siebenfach geschart in sieben Fähnlein jetzt  
Umlagern rings das ganze Thebische Gefild:  
Speerschwingend Amphiarao, der gewaltigste  
Im Kampf, der kundigste zugleich des Vogelflugs;

1315. Als zweiter der Aetoler dann, des Oeneus Sohn,  
Tydeus aus Argos, drittens dann Eteoklos,  
Hippomedon als vierten sandte Talaos,

Sein Vater, her; als fünfter rühmt Kapaneus sich,  
Zerstören würd' er Theben durch des Feuers Wut.  
Als sechster stürmt heran Parthenopäos aus 1320.  
Arkadien, benannt von seiner Mutter, der  
Jungfräulichen, der Atalante echter Spross.  
Und endlich ich, dein Sohn, und bin ich's nicht, bin ich  
Des grausen Schicksals Kind, so doch dein Sohn genannt,  
Von Argos führ' das mut'ge Heer gen Theben ich. 1325.  
Bei deinen Töchtern, Vater, flehn wir alle dich,  
Bei deinem Leben an, lass dich erbitten und  
Lass weichen deinen Zorn, den schweren, gegen mich,  
Wo ich zur Rache gegen meinen Bruder jetzt  
Anstürme, der mich aus dem Vaterlande stiess. 1330.  
Denn darf man trauen noch dem Götterspruch, so  
bleibt

Der Sieg, so heisst's, bei dem, dem du dich zugesellst.  
Drum fleh' ich an dich bei der Heimat Quellen und  
Den Göttern unsres Hauses, folge mir, gieb nach!  
Denn arm bin ich und fremd und fremd und arm auch du, 1335.  
Nur schmeichelnd andern finden Stätte wir so du  
Wie ich, und gleiches Unheil litten beide wir.  
Doch jener in der Heimat, o, ich Armer, herrscht,  
Verlacht uns beide, brüstet sich in Uebermut,  
Er, den ich, wenn du helfend mir zur Seite stehst, 1340.  
Mit wenig Müh' in kurzer Zeit zerstäuben will.  
Dann setz' ich, wieder dich in deine Heimat ein,  
Setz' mich dort ein, nachdem ich ihn hinausgejagt.  
Und dessen darf ich sicher rühmen mich, wenn du  
Mir wohl willst; ohne dich giebt es für mich kein Heil! 1345.

Chor.

Um dessen willen, der ihn sandte, Oedipus,  
Sag', was dir recht erscheint, dann lass ihn wieder  
gehn!

Oedipus.

Wenn nicht, ihr Männer, dieses Landes Herrscher ihn,  
Theseus, hieher zu mir gesendet hätte und  
Gefordert, dass zu ihm ich reden sollte, nie 1350.  
Vernahmer dann von mir ein Wort bedeutungsschwer.  
Nun geht er des gewürdigt, und nachdem von mir  
Er das gehört, was alle Lebenslust ihm nimmt.  
Ja, du Verruchtester, als Scepter du und Thron  
Besassest, die in Theben jetzt dein Bruder hat, 1355.  
Da stiessest mich, den eig'nen Vater, du hinaus,

Triebst aus der Stadt in einem Aufzug mich hinweg,  
Bei dessen Anblick jetzt du weinst, wo du mit mir  
In gleiche Mühsal, gleiche Not geraten bist.

1360. Und doch, was helfen Thränen? Tragen muss ich dies,  
Wie ich auch lebe, dein des Mörders eingedenk.  
Du hast mich mit des Elends Last vertraut gemacht,  
Du hast mich ausgestossen, deinetwegen muss  
Umher ich irren bettelnd um mein täglich Brot.

1365. Und hätt' ich diese Pflegerinnen nicht erzeugt,  
Die Töchter, nicht mehr lebt' ich, kam auf dich es an.  
Denn diese sind's, die mich erhalten, pflegen jetzt,  
Sie, Männer, Weiber nicht, wo's mitzu dulden gilt.  
Doch ihr seid eines andern Söhne, meine nicht.

1370. Drum schaut auf dich der Rachegott, wenn jetzt  
noch nicht,

Doch dann sofort, wenn die gerühmten Scharen ziehn  
Gen Thebens Stadt. Denn nimmermehr gelingt es dir  
Sie zu erstürmen, nein vorher sinkst du dahin  
Von Blut besudelt, auch dein Bruder gleich wie du.

1375. Schon früher schleuderte ich solchen Fluch euch zu,  
Und jetzt ruf' ich ihn wieder aus, dass, helfend mir,  
Er komme über euch, damit zu ehren ihr  
Die Eltern lernt, nicht glaubt, dass ihr missachten dürft  
Den blinden Vater, was die Töchter nie gethan.

1380. Drum ist der Fluch noch mächtiger als der Altar,  
An dem du sassest, als dein Thron, wenn Dike noch  
Zu Rat sitzt bei des Zeus uralten Satzungen.  
So geh' denn hin, verabscheut und mein Sohn nicht  
mehr,

Verruchtester, nimm auf den Weg mit diesen Fluch,

1385. Den ich herab jetzt auf dich rufe, dass du nie  
Im Kampf gewinnst dein Vaterland, zurückkehrst nie  
In's Thal von Argos, sondern dass von Bruderhand  
Du stirbst, selbst tötend den, der dich vertrieben hat.  
Das ist mein Fluch. Und nun ruf' ich des Tartaros

1390. Verhasste Schwester an, die Nacht der Unterwelt  
Dich zu verschlingen, ruf' die Eumeniden an,  
Den Ares auch, der grimmen Hass auf euch gewälzt.  
Nun hast du mich gehört. Nun fort! Verkünde den  
Kadmeern allen und den Kampfgenossen auch,

1395. Die dir getreu zur Seite stehn, dass Oedipus  
Den Söhnen solche Ehrengabe zuerteilt.

Chor.

Mit dir beklag' ich, Polyneikes, deinen Weg  
Hieher. Entteile schnell nun wieder diesem Ort!

Polyneikes.

Weh mir um diesen Weg, der mir so schlecht gelang!  
Weh mir um die Genossen! Welchen Ausgang nahm!

Mein Zug hieher von Argos! ach ich Armer, ich!  
Ach, einen solchen, den ich keinem künden kann  
Von den Genossen, den ich nimmer wenden kann,  
Nein, lautlos muss ich fügen mich in mein Geschick.  
Ihr, meine Schwestern aber, ihr, da ihr gehört, 1405.

Wie grausen Fluch der Vater auf mich schleuderte,  
Ach, bei den Göttern fleh' ich, wenn sich dieser Fluch  
Des Vaters einst erfüllt, wenn in die Heimat euch  
Die Rückkehr wird zu teil, o dann versagt mir nicht  
Die letzte Ehre, der Bestattung Weihe nicht! 1410.

Und euer Ruhm, den jetzt ihr durch die Sorg' und Müh'  
Um diesen Mann davonträgt wird vermindert nicht  
Durch den des Liebesdienstes, den ihr mir erweist.

Antigone.

In einem, Polyneikes, fleh' ich, folge mir!

Polyneikes.

O, theuerste Antigone, was ist es? sprich! 1415.

Antigone.

Nach Argos wend' auf's schnellste du das Heer zurück  
Und weihe dich nicht, nicht die Stadt dem Untergang!

Polyneikes.

Das ist unmöglich! denn wie sollt' zurück das Heer  
Auf einmal wieder führen ich in feiger Angst?

Antigone.

Was weckt von neuem, Bruder, deine Leidenschaft?  
Wenn du das Vaterland verheerst, was nützt es dir?

Polyneikes.

Schmach bringt die Flucht mir, Schmach, wenn ich,  
der ältere

Dem jüngern Bruder so zum Spotte werden soll.

Antigone.

Bedenk, wie schnell des Vaters Spruch dem Ziele naht,  
Der beiden euch verkündet gegenseit'gen Tod. 1425.

Polyneikes.

Das wär' ihm ja erwünscht. Doch weichen darf ich nicht.

Antigone.

O, weh mir Armen! Doch wer wagt es wohl, wenn er

Den Spruch des Vaters hört, dir dann zu folgen noch?

Polyneikes.

Nichts arges thu' ich kund. Ein guter Feldherr darf

1430. Laut werden lassen nur das Gute, Schlimmes nicht.

Antigone.

So steht denn wirklich, Bruder, dein Entschluss dir fest?

Polyneikes.

Und nimmerhältst du mich zurück. Einschlagen muss

Ich diesen Weg, so schlimm und unheilvoll ihn auch

Die Rachegeister machten und des Vaters Fluch.

1435. Euch schütze Zeus, wenn jenen Dienst im Tode mir

Ihr weilt, im Leben könnt ihr nichts mehr für mich

thun.

Nun lasst mich, lebet wohl! Denn nie mehr werdet ihr

Mich lebend wiedersehen!

Antigone.

O, ich arme, ich!

Polyneikes.

Hemm' deine Klagen!

Antigone.

Ach, wer sollte jammern nicht,

1440. Wenn, Bruder, in des Hades off'nen Arm du eilst?

Polyneikes.

Wenn's sein muss, sterb' ich.

Antigone.

Nein, ach nein! o folge mir!

Polyneikes.

Nicht darf ich folgen.

Antigone.

Ach, wie elend werd' ich sein,

Muss ich dich missen!

Polyneikes.

In der Gottheit Hand es ruht,

Ob so, ob so es kommen mag. Doch flehe ich

1445. Für euch die Götter an, dass nie euch treffe Leid.

Denn wahrlich, keiner sagt, dass Unglück ihr verdient.

(ab. Ein Gewitter bricht los.)

Chor.

Erste Strophe. 1447—1456 = 1462—1471.

U U U U U U U U U U

U U U U U U U U U U

(1450) U U U U U U U U

U U U U U U U U U U

U U U U U U U U U U

U U U U U U U U U U

U U U U U U U U U U

(1455)

Es naht mir von neuem jetzt neues Leid

Verhängnisvoll und gewaltig vom blinden Fremden hier,

Wenn sein Los nicht hier wird erfüllt.

Und doch es wird; denn nimmer eitel kann der 1450.

Götter Wille sein

Es naht, es naht stets die Zeit. Das eine führt sie

später durch,

Das andre fördert sie in des Tages Lauf. 1455.

Donner durchhallt die Luft, Zeus!

Oedipus.

Ach, Kinder, Kinder, ist nicht einer hier zur Stell',

Der Theseus brächte her zu mir, den herrlichen?

Antigone.

Sprich, was begehrt du, Vater, dass nach ihm du

rufst?

Oedipus.

Schnell rollend wird der Donner mich des Zeus sofort 1460.

Zum Hades führen. Sendet hin auf's schleunigste!

Chor.

Erste Gegenstrophe.

O, hört, wie gewaltig herniederkracht

Von Zeus geschleudert der Donner! Entsetzlich!

Grauen sträubt

Auf des Hauptes wild flatternd Haar. 1465.

Mein Herz ist angsterfüllt, denn wieder flammt der

Blitz vom Himmel her.

Sein Zucken, was kündet es? Ich bebe. Nicht be-

deutungslos

Fährt nieder jemals er, er bringt Unheil stets. 1470.

Zeus, ach, erbarm' dich unser!

Oedipus.

Ach, meine Töchter, meines Lebens Ziel ist da,

Das längst verkündete, und keine Abwehr giebt's.

Antigone.

Wie weisst du's? Was giebt Recht zu solcher Ah-

nung dir?

Oedipus.

Wohl weiss ich es. Drum eil' auf's schnellste einer hin 1475.

Und bringe mir den Fürsten dieses Landes her!

Chor.

Zweite Strophe. 1477—1485 = 1491—1499.

○  
(1480) ○  
— ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ —  
○  
(1485) ○

O wehe, wehe, hört! schon wieder weit hallend  
brüllt rings um uns Donnergetöse.

1480. Sei gnädig, gnädig, Gott, wenn du das Mutterland  
Vielleicht bedrohest mit des Sturms Finsternis!

O, träfe mich kein Unheil, und, weil ich den fluch-  
belad'nen Mann

1485. Beschützt, würde mir doch nicht schlimmer Dank!  
Zu dir, Zeus, rufe ich.

Oedipus.

Naht sich der Fürst? Wird er am Leben, Kinder, mich  
Noch treffen und bei völliger Besinnung noch?

Antigone.

Was ist es, was du ihm noch anvertrauen willst?

Oedipus.

Für seine Wohlfahrt will ich ihm vollgült'gen Dank  
1490. Noch weih'n, den, wenn er mich erhörte, ich ver-  
sprach.

Chor.

Zweite Gegenstrophe.

O, eile, eil' herbei, mein Fürst, ob du weihest auch  
dem Gotte des Meeres Poseidon

Jetzt mit der Stiere Blut heiligen Opferherd,

1495. Der überragt des Thales Grund, komm' herbei!

Es will der Fremdling dir, der Stadt und auch den  
Freunden würd'gen Dank

Für die Wohlthat, die ihm hier ward zu teil, be-  
zeigen. Komm', mein Fürst!

Theseus. (tritt auf.)

1500. Welch Rufen tönt gemeinsam wieder her zu mir

Laut von euch selbst, vernehmbar von dem Frem-  
den auch?

Es fuhr doch nicht der Blitz des Zeus, sein Hagel-  
schlag

Auf euch hernieder? Alles freilich darf man wohl  
Befürchten, wenn der Gott so wilden Sturm erregt.

Oedipus.

Mein Fürst, willkommen nahst du mir, dich liess<sup>1505</sup>.  
ein Gott

Zu guter Stunde nehmen deinen Weg hierher.

Theseus.

Was regt dich auf von neuem, Sohn des Laios?

Oedipus.

Des Lebens Scheidestunde. Sterben will ich nicht,  
Dich täuschend und die Stadt in dem, was ich ver-  
sprach.

Theseus.

Was deutet denn so sicher dir dein Ende an? 1510.

Oedipus.

Der Götter Heroldstimme selbst verkündet es,  
Die nie des Schicksals Zeichen liessen unerfüllt.

Theseus.

Was meinst du, greiser Mann, was that dir dieses  
kund?

Oedipus.

Des lauten Donners unaufhörlich Rollen und  
Das flammende Geschoss der unbesiegten Hand. 1515.

Theseus.

Du überzeugst mich, denn es hat sich oft bewährt  
Schon dein prophetisch Wort. Drum sprich, was ist  
zu thun?

Oedipus.

So will ich dir verkünden, Sohn des Aegeus, was  
Als unvergänglich Gut der Stadt verbleiben wird.  
Zum Orte geh' ich selber dir sofort voran, 1520.

Wo mir der Tod bestimmt, bedarf des Führers nicht.

Du aber zeige keinem Menschen jemals ihn,

Nicht den Versteck, die Stelle nicht, an der er liegt.

Dann wehrt er stärker noch als vieler Schilde Zahl,

Als Speereshülfe dir der Nachbarn Angriff ab. 1525.

Doch, was geheim muss bleiben, was kein Mund  
enthüllt,

Wirst du erfahren, wenn du dorthin kommst allein.

Denn von den Bürgern möcht' ich's keinem anver-  
traun,

Auch meinen Töchtern nicht, so teuer sie mir sind.

Du selbst nur wahre es bei dir, und wenn an's Ziel<sup>1530</sup>.

Des Lebens du gelangst, dem Edelsten allein

Thu' es dann kund, und dieser dem nur, der ihm folgt.

So bleibt dir ungefährdet von den Feinden, die  
Der Drachenzähne Saat entsprossen, diese Stadt.

1535. Verfällt doch manche Stadt, auch gut verwaltet, oft  
In Uebermut. Doch wer vom Göttlichen sich ab  
Zu frev'lem Wahne kehrt, den straft der Götter Macht.  
Nie magst du, Sohn des Aegeus, dies erleben je!  
Doch nicht bedarf der Mahnung der Erfahrene.

1540. Lass uns vielmehr zum Orte eilen, denn es treibt  
Der Gottheit Drängen, lass uns länger zögern nicht!  
Ihr, meine Töchter, folgt dorthin mir, denn jetzt bin  
Ich euer Führer, wie dem Vater ihr es wart.

Sokommet, doch berührt mich nicht, lasst mich vielmehr

1545. Allein die heil'ge Grabesstätte finden, wo  
In diesem Lande mich die Erde bergen soll.  
Dorthin, dorthin lenkt euren Schritt! denn dorthin führt  
Geleitend Hermes und des Hades Göttin mich.

O, Licht, jetzt dunkel mir, ach, früher warst du mein!

1550. Jetzt spürt zum letzten Mal dich noch mein armer Leib.  
Denn meines Lebens letzten Gang tret' ich jetzt an  
Im Hades es zu bergen. Möge Heil erblühn  
Dir selbst, du teurer Freund, erblüh'n dem Lande auch  
Und deinen Dienern! Und begleitet Segen euch,

1555. Denkt meiner auch, des Toten, dann in stetem Glück!  
(alle ab.)

Chor.

Strophe. 1556—1567 = 1568—1578.

- 3 3 2 2 - - 3 3 2 2 -

- 3 3 2 2 - -

- 3 3 2 2 -

(1560) - 2 - - 2 - - 2 - -

3 3 3 - 3 3 3 - - -

3 3 2 3 3 -

3 2 2 3 - 2 3 -

3 2 3 3 - 3 3 3 - -

- 2 3 - 2 3 - 2 3 - 3 - -

(1565) 3 2 3 - 2 3 - 3 - -

Darf ich es wagen der Unterwelt Göttin und  
Dich anzubeten, Fürst der  
Toten, die Nacht umhüllt,

1560. Aidoneus, Aidoneus, so fleh' ich,  
Lasst nicht den Freund in qualvollem Todeskampf  
Hinab wallen den Pfad,  
Der hinunter zur Todtenflur,

Die alles birgt, führt und zum styg'schen Haus.  
Denn ihn, auf den unverdient zahlreich Unheil<sup>1565</sup>.  
stürmte ein,

Vergeltend mag ihn der Gott erhöhen!

Gegenstrophe.

Ihr in der Unterwelt waltende Göttinnen,  
Du unbesiegtes Tier, das  
Dort am umdrängten Thor, 1570.

So sagt man, sich lagert und knurrt aus  
Des Hades Höhle, wo es die Unterwelt  
Unbezwingbar bewacht;

O, Tod, ewig in Schlaf gehüllt,  
Des Tartaros Sohn und der Erde du, 1575.

Ich ruf' auch dich! Lass doch den Wächter frei  
dem Gast den Weg

Zum Totenreich geben, den er antritt!

Bote. (tritt auf.)

Ihr Bürger, wollt' ich meine Meldung kurz gefasst  
Euch bringen, würd' ich sagen: Oedipus ist tot. 1580.  
Den Vorgang aber, und was alles dort geschah,  
Das kann ich nicht berichten nur mit kurzem Wort.

Chor.

So ist er tot, der arme?

Bote.

Ja, vernimm, dass er  
Geschieden aus dem Leben nun für immer ist.

Chor.

Doch wie? Schied schmerzlos er nach göttlichem<sup>1585</sup>.  
Geschick?

Bote.

Das eben ist es ja, was so bewundernswert.  
Denn wie von hier er fortging, hast du selbst gesehn  
Mit eig'nen Augen, nicht geführt von Freundeshand.  
Er selbst allein wies sicher allen uns den Pfad.  
Doch als er kam zum Weg, der steil hinunterführt,<sup>1590</sup>.  
Mit ehr'nen Stufen in dem Boden fest gefügt,  
Da blieb er stehn an einem der sich kreuzenden  
Zahlreichen Pfade, nah dem hohlen Schlunde, wo  
Einst Theseus schloss den treuen Bund mit Perithos.  
Da stand er mitten zwischen dem thoric'schen Fels,<sup>1595</sup>.  
Dem hohlen Birnbaum und dem Felsengrab und liess  
Sich nieder, löste dann das schmutzige Gewand.  
Die Mädchen ruft er nun, heisst fließend Wasser sie

- Zur Weihe und zur Opferspende bringen ihm.
1600. Zum hohen Hügel eilen sie der Demeter,  
Die grün die Erde kleidet, und des Vaters Wunsch  
Erfüllen sie in kurzer Zeit und schmücken ihn  
Mit dem geweihten Totenkleide, wie es Brauch.  
Als nun in allem ihm Genüge war geschehn,
1605. Nichts unerfüllt mehr war von dem, was er begehrt,  
Da donnert Zeus der Unterwelt. Auf schauderten  
Die Jungfrau'n, wie sie's hörten, zu den Knien hin  
Des Vaters sanken weinend sie und schlugen sich  
Die Brust und hemmten nicht der lauten Klage Ruf.
1610. Er aber, als er hört den schmerzlich bittern Ton.  
Umschlingt sie mit den Händen. „Ach, ihr Kinder“,  
spricht  
Er dann, „von heute habt ihr keinen Vater mehr.  
Zu Ende nun ist alles, hin bin ich, nicht mehr  
Habt ihr fortan die mühevoll' Sorg' um mich,
1615. Die harte, o, ich weiss es, Kinder. Doch ein Wort  
Allein vergilt euch alle eure schwere Müh'.  
Denn wahrlich gröss're Liebe kann euch Niemand  
wei'n  
Als euer armer Vater, dessen nun beraubt  
Ihr weiter wallen müsst auf eurer Lebensbahn.“
1620. Da fielen alle in die Arme sich gerührt  
Und schluchzten, weinten laut; doch als der Klage Ton  
Verstumte, als kein Weheruf ertönte mehr,  
Und tiefes Schweigen herrschte, da rief plötzlich ihn  
Gewaltig eine Stimme, dass uns allen starr
1625. In banger Furcht das Haar sich sträubte hoch empor.  
Denn widerhallend rings ertönt des Gottes Ruf:  
„O du dort, du dort, Oedipus was zögern wir  
Den Weg zugehn? du zauderst allzu lange schon!“  
Doch er, als er vernahm des Gottes Stimme, ruft,
1630. Dass Theseus zu ihm komme, unsres Landes Fürst,  
Und sprach, als er erschienen war: „o, teures Haupt,  
Gieb meinen Kindern deine Hand als bleibend Pfand  
Der Treue, und ihr, Töchter, ihm! Gelob' es mir,  
Sie nimmer zu verraten, zu gewähren stets,
1635. Was für sie heilsam du mit mildem Sinn erkannt!“  
Und dieser drauf nach edler Männer Art gelobt  
Es ihm, nicht weichlich jammernd, schlicht mit  
seinem Eid.  
Doch, wie er dies gethan, umfasst mit schwachem Arm

- Noch einmal Oedipus die Töchter, spricht alsdann:  
„Standhaften Sinnes müsst ihr, meine Töchter, jetzt 1640.  
Verlassen diesen Ort, bezähmen euern Wunsch  
Zu sehen und zu hören, was euch nicht vergönnt.  
Drum tretet schnell zurück! Nur König Theseus sei  
Zugegen, er sei Zeuge dessen, was geschieht!“
- Als er gesprochen dies, gehorchten alle wir; 1645.  
Mit tiefem Seufzen und mit reichem Thränenstrom  
Verliessen wir ihn mit den Jungfrau'n. Als wir  
dann  
Nach kurzer Zeit uns wieder wandten, sahen wir,  
Dass spurlos unsrem Blick der Mann entschwunden  
war.  
Doch unser Fürst, die Augen sich beschattend, hielt 1650.  
Die Hand am Haupt, als ob ein furchtbar Schreck-  
bild ihm  
Erschienen wäre, unerträglich anzuschauen.  
Doch bald darauf, nicht lange währte es, da sahn  
Wir, wie zur Erde er und zum Olymp zugleich,  
Dem Göttersitz, demütig richtet sein Gebet. 1655.  
Doch welches Todeslos ihn traf, verkünden könnt'  
Der Sterblichen es keiner, nur des Theseus Haupt.  
Denn nicht des Gottes Feuerstrahl, der zuckende,  
Fuhr auf ihn nieder, noch entführte ihn ein Sturm,  
Der sich vom Meer erhob in jenem Augenblick, 1660.  
Ein Götterbote war es wohl, oder der Pfad  
Zur Unterwelt that sich ihm leicht und freundlich auf.  
Mit Stöhnen nicht, nicht mit der Krankheit Schmerz  
schied er  
Dahin so wunderbar wie nie ein Sterblicher.  
Und wenn mein Wort als Unverstand erscheint, 1665.  
nicht will  
Ich den bekehren, dem es Unverstand erscheint.  
Chor.  
Wo sind die Mädchen, wo ist der Begleiter Schar?  
Bote.  
Sie sind nicht fern, denn deutlich schlägt der Klage  
Ton  
An unser Ohr und zeigt, dass sie hieher sich nah'n.  
Antigone.  
Erste Strophe. 1670—1688 = 1697—1714.

○ 1 1 ○ — ○ — ○

(1670)

1 — ○ — ○ ○ 1 — ○ ○ — ○ ○



(1675) *u u u - u u u - u u u*  
*u u u - u u u - u u u - u u u - u u u*  
*u u u - u u u*  
*u u u - u u u - u u u -*  
*u u u - u u u - u u u -*  
 (1680) *u u u - u u u - u u u - u u u - u u u*  
*u u u - u u u -*  
*u u u - u u u - u u u - u u u -*  
*u u u - u u u -*  
*u u u - u u u -*  
 (1685) *u u u - u u u -*  
*u u u - u u u - u u u - u u u - u u u - u u u -*

1670. O, weh, wehe uns! Wir armen  
 Müssen nun immerdar jammern und klagen um  
 Das Blut, das in uns rinnt, das fluchbelad'ne.  
 Ach, bis jetzt trugen wir fort und fort Sorge und  
 Müh' um ihn,

1675. Und Unergründliches sah'n und erlebten wir,  
 Als ihm sein Ende nahte.

Chor.

Was ist es?

Antigone.

Vermuten, Freunde, könnt ihr's wohl.

Chor.

So schied er?

Antigone.

Mancher wünschte wohl sich solchen Tod.

1680. Wie anders? Da Ares nicht, nicht das Meer ihn uns  
 entrissen:

Jene dunkeln Totenfluren  
 Sie rafften ihn dahin; keiner weiss, wie's geschah.  
 Wir armen! Unheilvolle Nacht  
 Lagert sich um unser Auge.

1685. Denn wie sollen wir fortan  
 Umherirrend in entleg'nem Land', auf Meereswogen,  
 finden kümmerliches Brot?

Ismene.

Zweite Strophe. 1689—1695 = 1715—1722.

(1690) *u u u - u u u - u u u*  
*u u u - u u u - u u u - u u u - u u u -*  
*u u u - u u u - u u u -*

(1695)  
 Ach, ich weiss nicht. Raffte mich arme doch  
 Fort der gier'ge Hades, dass 1690.  
 Ich stürbe mit dem Vater! Nicht lebenswert ist  
 mein Leben.

Chor.

Herrliches Schwesternpaar, das Schicksal,  
 Das ihm zum Heil der Gott verhängt,  
 Klagt es nicht an zu heftig! erträglich wird euer 1695.  
 Los sein.

Antigone.

Erste Gegenstrophe.

War Leid lieb mir doch geworden!  
 Denn was sonst nimmer erfreut, mich erfreute es,  
 So lang ich ihn mit meinen Händen schützte.  
 Vater, du Teurer, umnachtet vom ewigen Dunkel 1700.  
 der Unterwelt,

Nimmermehr wendet von dir meine Liebe sich,  
 Die Liebe nicht der Schwester.

Chor.

Er fand sein Ziel?

Antigone.

Ja, er fand's, wie er gewollt.

Chor.

Was meinst du?

1705.

Antigone.

Tod ward ihm in dem ersehnten Land.

Er ruhet dort unten tief, stets umhüllt von dunkelm  
 Schatten,

Thränenreiche Klage tönt ihm.  
 Denn ach, es trauert tief um dich, mein Vater, stets  
 Mein weinend Auge. Wie den Schmerz, 1710.  
 Der um dich mich arme quält, ich  
 Bergen soll, ich weiss es nicht.

Ach, dass Tod du dir gesucht in fremdem Lande!  
 Ach, nicht drückt' ich dir die Augen zu!

Ismene.

Zweite Gegenstrophe.

O, ich arme! welch Los, verlassen und 1715.  
 Hülflos, wartet mein und dein,  
 Du treue Schwester, da uns nun fehlt der geliebte  
 Vater!

Chor.  
1720. Doch, da so glücklich er, ihr Lieben,  
Endlich erreicht des Lebens Ziel.  
Hemmt eure Klage! Keiner bleibt jemals vor Leid  
bewahret.

Antigone.  
Dritte Strophe. 1724—1736 = 1737—1750.

○ 2 ○ - ○ 2 ○ - ○ 2 ○ -  
(1725) - 2 ○ ○ 2 ○ ○ 2

- 2 ○ ○ - ○ 2 ○ -

○ 2 ○ - ○ 2 ○ -

(1730) ○ 2 ○ - ○ 2 ○ -

2 ○ ○ 2 ○ ○ 2

- ○ ○ - 2 ○ ○ -

2 ○ 2 ○ 2 ○ 2 ○ 2

2 ○ 2 ○ 2 ○ 2 ○ 2

○ 2 - - - ○ - -

(1735) 2 ○ - - - 2 ○ 2 ○

- 2 ○ - - -

Lass hin uns wieder eilen!

Ismene.

Wie? um was zu thun?

Antigone.

1725. Es treibt mich die Sehnsucht.

Ismene.

Wohin?

Antigone.

Des Grabes geweihten Ort zu schaun.

Ismene.

Von wem?

Antigone.

Vom Vater. Arme, ich!

Ismene.

1730. Wie wäre dies gestattet wohl?

Siehst du nicht —

Antigone.

Was wirfst du mir vor denn?

Ismene.

Und bedenkst —

Antigone.

Was nun denn schon wieder?

Ismene.

Grablos sank hin er an spurloser Stätte.

Antigone.

Führe mich hin nur! Dann magst du mich töten.

Ismene.

Weh mir armen! Ach, wie sollt' ich,  
Dann ganz hülflos und verlassen,  
Mein elend Leben fristen?

1735.

Chor.

Dritte Gegenstrophe

Verzaget nicht, ihr Lieben!

Antigone.

Wohin wend' ich mich?

Chor.

Auch früher schon wandte sich

Antigone.

Was?

Chor.

Von drohendem Unheil euer Los.

1740.

Antigone.

Ich weiss es.

Chor.

Nun was sinnst du denn?

Antigone.

Wie ich zur Heimat kommen soll,

Weiss ich nicht.

Chor.

Lass ab sie zu suchen!

Antigone.

Sorge drückt mich.

Chor.

Sie drückte auch sonst dich.

Antigone.

Ratlos und ratloser ward meine Lage.

1745.

Chor.

Ja, es umtosten euch Fluten des Unheils.

Antigone.

Weh mir! Zeus, wo bleibt mir Zuflucht?

Welchen Weg der Hoffnung kann jetzt noch

Mir eine Gottheit zeigen?

1750.

Theseus. (tritt auf.)

Stillt euere Thränen, ihr Mädchen, denn wo  
Willkommen der Tod beiden Teilen erscheint,  
Da wäre zu klagen ein Vorwurf.

- Antigone,  
O des Aegeus Sohn, wir flehen dich an.  
Theseus.  
1755. Welches Wunsches Erfüllung erheischt ihr von mir?  
Antigone.  
O, gewähre es uns  
Zu schauen die Gruft, wo der Vater ruht.  
Theseus.  
Dem Wunsch steht entgegen ein heil'ges Gebot.  
Antigone.  
Was sagst du, mein Fürst, Beherrscher Athens?  
Theseus.  
1760. Er selber, ihr Mädchen, sprach aus das Verbot,  
Dass jemals ein Sterblicher nahe dem Ort  
Und ertönen lasse der Stimme Laut  
An der heiligen Stätte, die jetzt ihn birgt.  
Und wenn ich ihm folgte, so würd' ich mein Land  
1765. Bewahren vor Unheil für ewige Zeit.
- Und Zeuge war uns der Gott, der ihn rief  
Und der alles sehende Horkos.  
Antigone.  
War dies sein Wille, verzichten auch wir  
Auf unseren Wunsch und bitten dich nur:  
Nach dem uralten Theben gieb uns Geleit, 1770.  
Ob es dort uns gelingt zu wehren dem Mord,  
Der die Brüder bedroht.  
Theseus.  
Auch das will ich thun und in allem, was nur  
Euch beiden zum Heil und dem Toten zu Lieb',  
Der jetzt von uns schied, ich gewähren kann, 1775.  
Will nimmermehr ich ermüden.  
Chor.  
So hemmt eure Klage und weiter nicht mehr  
Erwecket den Schmerz!  
Denn alles dies wird sich erfüllen. 1780.



Antigone  
 O des Aegeus Sohn, wir flehe  
 Theseus  
 1755. Welches Wunsches Erfüllung e  
 Antigone  
 O, gewähre es uns  
 Zu schauen die Gruft, wo der  
 Theseus  
 Dem Wunsch steht entgegen  
 Antigone  
 Was sagst du, mein Fürst, Be  
 Theseus  
 1760. Er selber, ihr Mädchen, sprac  
 Dass jemals ein Sterblicher n  
 Und ertönen lasse der Stimme  
 An der heiligen Stätte, die je  
 Und wenn ich ihm folgte, so  
 1765. Bewahren vor Unheil für ewi



er uns der Gott, der ihn rief  
 sehende Horkos.  
 Antigone.  
 Wille, verzichten auch wir  
 Wunsch und bitten dich nur:  
 lten Theben gieb uns Geleit, 1770.  
 s gelingt zu wehren dem Mord,  
 r bedroht.  
 Theseus.  
 ich thun und in allem, was nur  
 um Heil und dem Toten zu Lieb',  
 uns schied, ich gewähren kann, 1775.  
 ehr ich ermüden.  
 Chor.  
 e Klage und weiter nicht mehr  
 Schmerz!  
 s wird sich erfüllen. 1780.

